sichtbar werden
да ги видим
a deveni vizibil

Frauen aus Bulgarien und Rumänien erzählen ihre Geschichten.
Жени от България и Румъния разказват за живота си.
Femei din Bulgaria și România reletează povestea lor.

Ein Foto-Biographie-Projekt.
Проект със снимки и биографии.
Un proiect fotobiografic.

Sehr geehrte Damen und Herren,
liebe Mannheimer*innen,

seit vielen Jahren engagiert sich BIOTOPIA in besonderem Maße für eine gute Integration von nach Mannheim zugewanderten Menschen aus den so genannten EU2-Staaten (Bulgarien und Rumänien) in Arbeit und Gesellschaft. In diesem Zusammenhang sind wir, Dank der Fördermittel des Europäischen Sozialfonds und des Bundes und gemeinsam mit unseren Projektpartnern Stadt Mannheim und Jobcenter Mannheim, auch im Rahmen des Programms *Bildung, Wirtschaft, Arbeit im Quartier – BIWAQ* im Jungbusch sowie der Neckarstadt-West aktiv.

Bei unserer täglichen Arbeit treffen wir auf Menschen, die ihre Heimat und ihr bisheriges Leben hinter sich gelassen haben. Sie kamen nach Mannheim, weil sie sich hier für ihre Familien ein besseres Leben erhofften. Denn in ihren Herkunftsländern erlebten viele von ihnen Formen von Diskriminierung, litten unter wirtschaftlicher Not, mangelndem Zugang zu Bildung sowie Arbeits- und Perspektivenlosigkeit.

Nicht leicht haben es viele von ihnen jedoch auch hier: ihre Wohnverhältnisse sind, gemessen an unseren Maßstäben, oftmals unzureichend, manchmal auch einfach nur würdelos. Viele von ihnen befinden sich in mehr als fragwürdigen Beschäftigungs- und Abhängigkeitsverhältnissen. Sie arbeiten vielfach in Jobs und unter Arbeitsbedingungen, für die sich sonst kaum jemand finden würde und tragen so zu unserem Wohlstand bei. Und auch hier sind sie mit Vorurteilen und Geringschätzung konfrontiert.

In dieser Konstellation sind es – wie so oft – vor allem die Frauen, von denen besonders viel abverlangt wird. Vielleicht auch deshalb waren es wiederum gerade Frauen, die sich über die Jahre sehr intensiv am Projekt beteiligten, unsere Sprachkurs-, Beratungs- und Informationsangebote für sich genutzt und ihre eigenen Perspektiven entwickelt haben. Diesen Frauen und ihren (Lebens-)Geschichten eine Plattform zu geben, den Menschen hier zu zeigen wer sie sind, was sie leisten und wovon sie träumen, war uns ein Herzenswunsch – mit dem Foto-Biografie-Projekt „sichtbar werden“ haben wir uns diesen erfüllt.

Vielen herzlichen Dank an alle, die dieses Vorhaben begleitet und unterstützt haben!

Ich wünsche Ihnen beim Lesen und Anschauen viel Freude, interessante Erkenntnisse und vielleicht auch den ein oder anderen hilfreichen Perspektivenwechsel.

Sabine Neuber

Geschäftsführerin
BIOTOPIA Arbeitsförderungsbetriebe Mannheim gGmbH

Уважаеми дами и господа,
скъпи жители на Манхайм,

От много години BIOTOPIA се ангажира особено интензивно за добра интеграция на имигранти от така наречените ЕС 2 – държави (България и Румъния) на работния пазар и в обществото. В тази връзка сме в състояние – благодарение на финансиране от европейските социални фондове и от федералното правителство и съвместно с нашите партньори – общината на град Манхайм и тукашния отдел за социални помощи – да се включим активно в програмата BIWAK – Образование, Икономика, Работа в Района в кварталите Юнгбуш и Некарщат – Запад.

В ежедневната ни работа се срещаме с хора, които са оставили зад гърба си Родината и досегашния си живот. Дошли са в Манхайм, защото са се надявали да намерят тук по-добър живот за семействата си. Защото в държавите, от които идват, много от тях са били под една или друга форма дискриминирани, нямали са достъп до образование и са страдали от бедност, от липса на работа и перспектива.

Но за голяма част от тях и тук не е лесно : в сравнение с нашите мащаби техните условия за живот често са много лоши, понякога дори просто недостойни за човек. Много от тях сключват съмнителни договори. Работят при условия, които почти никой друг не би приел и с това допринасят за нашето благосъстояние. И тук се сблъскват с предразсъдъци и презрение.

В това положение – както се случва често – жените са тези, които страдат най-много. Може би затова и през годините жените бяха тези, които интензивно участваха в проекта, възползваха се от нашите езикови курсове, от нашите информации и консултации и откриваха нови перспективи за себе си. С фото- биографичния проект „ Да станат видими“ осъществихме едно наше сърдечно желание – да предоставим сцена на тези жени и техните биографии, да покажем на хората тук кои са те, какво правят, за какво мечтаят.

Сърдечни благодарности на всички, които съпътстваха това наше намерение и ни подкрепиха!

Желая ви много радост при четенето и разглеждането на книгата, интересни изводи и – може би – известна помощ за промяна на вижданията ви по въпроса.

Сабине Нойбер

управител
BIOTOPIA – ООД за насърчаване на заетостта Манхайм

Stimate doamne, stimați domni,
concetățeni din Mannheim,

de mulți ani BIOTOPIA se angajează în mod deosebit pentru o bună integrare în muncă și societate a oamenilor emigrați din așa-numitele state-EU2 (Bulgaria și România). În acest context suntem activi, mulțumit mijloacelor de promovare a fondurilor europene și ale statului federal, împreună cu partenerii proiectului nostru orașul Mannheim și Centrul de mijlocire a locurilor de muncă, în cadrul programului Învățătură, Economie, Muncă în cartier – BIWAQ în Jungbusch, ca și în Neckarstadt-West.

În munca noastră zilnică întâlnim oameni, care și-au părăsit patria și viața de până atunci, lăsându-le în urma lor. Veniseră la Mannheim pentru că aici speraseră pe o viață mai bună pentru familiile lor. Căci în țările lor de origine, mulți dintre ei avuseră parte de forme de descriminare, suferiseră din cauza necesităților materiale, al accesului la învățătură precum și al lipsei de perspective.

Unora nu le este nici aici ușor: condițiile de locuință comparate cu nivelul nostru obișnuit sunt neîndestulătoare, uneori pur și simplu nedemne, necorespunzătoare. Mulți dintre ei se găsesc în relații de ocupație și de muncă mai mult decât îndoielnice. Lucrează adesea la locuri de muncă în condiții pentru care altfel nu s-ar găsi nimeni altcineva, contribiund astfel la bunăstarea noastră. Chiar și aici sunt confruntați de asemenea cu prejudecăți și desconsiderare.

În acestă constelație sunt – ca de multe ori – femeile, cele de la care se așteaptă foarte mult. Poate chiar de aceea erau femeile, cele care de-a lungul anilor participând la proiect, s-au putut folosi de ofertele de cursuri de limbă-, consfătuiri- și informare dezvoltând perspective proprii. Acestor femei și poveștii vieții lor a le da o platformă, spre a arăta aici oamenilor cine sunt ele, ce realizează și despre ce visează, a fost o dorință a inimii noastre – pe care, cu proiectul fotobiografic „A deveni vizibil“ l-am împlinit.

Multe mulțumiri cordiale tuturor acelora care au însoțit și sprijinit acest proiect.

Vă doresc multă bucurie și plăcere la citire și privire, și o poate mai mult sau mai puțin nouă, schimbată perspectivă a cunoașterii.

Sabine Neuber

Conducătoarea instituției
BIOTOPIA Întreprindere pentru promovarea muncii Mannheim SRL

Sie haben mich neugierig gemacht!
Seit langem schaue ich tagtäglich in ihre Gesichter, in ihre Augen.
Sehe ihr Ringen mit der deutschen Sprache.
Ihre kleinen Siege!
Ich kenne es zu gut, wenn man anfängt eine fremde Sprache zu verstehen, sich mitteilen möchte und einem die Worte in der neuen Sprache fehlen. Die eigenen Erfahrungen, die Gefühle, die eigene Kompetenz, ja die eigenen Wurzeln verschwimmen.
Der Resonanzraum, in dem man sich als authentische Persönlichkeit wahrnimmt, ist eingeschränkt – „ein von Schatten begrenzter Raum“ (Emine Sevgi Özdamar).
Wenn man wertgeschätzt wird, ist man angekommen.

Es ist mutig sein Land zu verlassen, den kollektiven kulturellen Raum.
Was hat diese Frauen dazu bewogen?
Welche Geschichten verbergen sich hinter ihren Augen?

Acht Frauen
ihre Lebenswege sichtbar gemacht
Geschichten von Frauen
vom Verlassen der Heimat
getragen von der Hoffnung
auf eine bessere Zukunft
von Entscheidungen
von Möglichkeiten und
Unmöglichkeiten

Angelika Staudt

Initiatorin des Projekts „sichtbar werden“
Mitarbeiterin im Integrationsprojekt QUIZMA
BIOTOPIA Arbeitsförderungsbetriebe Mannheim gGmbH

Заинтригуваха ме!
От дълго време гледам всеки ден в лицата им, в очите им.
Виждам борбата им с немския език.
Малките им победи!
Много добре знам какво значи да започнеш да разбираш по малко чужд език, да искаш да кажеш нещо, а думите в него не стигат. Собственият опит, чувствата, собствените познания, да, дори корените ти се размиват.
Резонантното пространство, в което се възприемаме като автентична личност, е ограничено – „пространство, ограничено от сенки“ (Емине Севги Йоздамар).
Когато започнат да те ценят, си пристигнал.

Изисква се голяма смелост да напуснеш страната си, колективното културно пространство.
Какво е накарало тези жени да го направят?
Какви истории се крият зад тези очи?

Осем жени
видими техните пътища в живота
истории на жени
за напускане на Родината
носени от надеждата
за по-добро бъдеще
за решения
за възможности и
невъзможности

Ангелика Щаудт

инициатор на проекта „да станат видими“
сътрудничка на интеграционния проект QUIZMA
BIOTOPIA – ООД за насърчаване на заетостта Манхайм

M-au făcut curioasă!
De mult privesc zilnic în fața, în ochii lor.
Văd năzuința, lupta lor cu limba germană.
Micile lor izbânzi.
Cunosc prea bine starea, când începi să înțelegi o limbă străină și vrând
să te comunici, să conversezi îți lipsesc cuvintele. Experiența personală, sentimentele,
propria competență, da propriile rădăcini se învălmășesc.
Spațiul de rezonanță, în care te percepi ca personalitate autentică, e îngrădit –
„un spațiu limitat de umbre“ (Emine Sevgi Özdamar).
Dacă ești apreciat, ai sosit.

E un lucru curajos să-ți părăsești țara, spațiul cultural colectiv.
Ce anume le-a îndemnat pe aceste femei?
Ce povesti se ascund în spatele ochilor lor?

Opt femei
drumurile vieții lor făcute vizibile
povestiri de femei despre
părăsirea patriei
purtate de speranța
într-un viitor mai bun
despre decizii
despre posibilități și
imposibilități

Angelika Staudt

Inițiatoarea proiectului „a deveni vizibil“
BIOTOPIA Întreprindere pentru promovarea muncii Mannheim SRL

Inhalt

12	**Anka S.**	Wer geduldig ist, wird am Ende das bekommen, was er braucht!
16	**Анка С.**	Който има търпение, накрая получава това, от което се нуждае.
20	**Gyuilfida G.**	Es kommt, wie es kommt. Man kann eh keine Pläne machen.
24	**Гюлфида Г.**	Нещата се случват както е писано, така че няма смисъл да се правят планове.
28	**Mariana M.**	Ich mag ein bescheidenes Leben, ohne Probleme.
32	**Mariana M.**	Îmi place o viață modestă, fără probleme.
36	**Meral C.**	Man macht trotzdem weiter!
41	**Мерал Ч.**	И въпреки всичко продължавай напред.
46	**Meri A.**	Alles ist gut, so wie es ist!
50	**Мери А.**	Всичко е добре така както е!
54	**Tanya K.**	Wenn du an dich selbst glaubst, kann dich nichts umwerfen!
58	**Таня К.**	Ако вярваш в себе си, нищо не може да те спре!
62	**Velichka A.**	So wie es mir geht, ist es gut!
66	**Величка А.**	Добре съм така, както съм!
70	**Viktoriya A.**	Immer positiv denken!
76	**Виктория А.**	Винаги мисли положително!

Wer geduldig ist, wird am Ende das bekommen, was er braucht!

Anka S.

Geboren wurde ich am 10.12.1986 im Krankenhaus von Nova Zagora. Gelebt haben wir in der Gemeinde Banya. Der Name stammt von den Thermalbädern, die es dort gibt. Banya liegt im Südwesten Bulgariens, in einer Region mit Kohleabbau.

Ich war das zweite Kind von fünf Geschwistern; vier Mädchen und einem Jungen. Wir wuchsen in einer Großfamilie auf, in der die Großeltern, unsere Eltern und wir zusammenlebten. Beide Omas, Anka und Stanka, haben bei der Kindererziehung mitgeholfen. Die meisten Männer arbeiteten in der Kohlemine. Ein Onkel von mir hat dort sein Leben gelassen.

Mein Papa hat als Saisonarbeiter in Serbien gearbeitet und war nur wenige Monate im Jahr zu Hause. Früher hatten die Menschen schwere Arbeit zu leisten und trotzdem waren sie gesünder als wir heute. Als wir Kinder groß genug waren, hat unsere Mutter ebenfalls als Saisonarbeiterin in Bulgarien auf dem Feld zu arbeiten begonnen.

Zuhause hatten wir einen Garten, in dem wir Obst und Gemüse angepflanzt haben. Wir hatten vier Kühe, mehrere Hühner und einen Hund. Ich habe geholfen die Kühe zu melken. Ich hatte eine schöne Kindheit. Wir waren viele Kinder im Dorf und haben allesmögliche zusammen gespielt – Seilspringen, Himmel und Hölle, Gummitwist und Fußball – die Mannschaften waren gemischt. Ich war Torwart, auch in der Schulmannschaft. Für meine Puppen habe ich Kleider genäht. Alle fünf Kinder mussten im Haushalt und im Garten helfen. Weil für

mich das Kochen schwierig war, musste ich bei der Wäsche helfen. Inzwischen ist die Küche doch noch zu meinem Reich geworden. Ich koche gerne und gut und keiner darf in meiner Küche etwas durcheinanderbringen.

Mit sieben Jahren kam ich in die Schule. Zu diesem Zeitpunkt gab es keine Schuluniformen mehr. Weil die Zeiten so hart waren, sind wir mit teilweise sehr ärmlicher Kleidung in die Schule gegangen. Unsere Butterbrote für die Pausen hatten wir in der Schultasche. Das ist kein Vergleich zu heute. Heute gibt man den Kindern Geld, damit sie sich in der Schule etwas zu Essen kaufen. Die Menschen haben sich auf das Wesentliche konzentriert und sich nicht gegenseitig das Leben schwergemacht. Sie haben sich gegenseitig geholfen. Die Menschen hatten zwar weniger, haben aber mehr zusammengehalten.

Wir hatten eine schöne Zeit; bis unser Vater mit 37 vor meinen Augen an einem Herzinfarkt gestorben ist. Ich ertrage es bis heute nicht, wenn Tote aufgebahrt daliegen und Menschen um sie herumstehen und weinen. Damals war ich elf und meine jüngste Schwester war gerade mal zwei Jahre alt. Nach Papas Tod wurde alles schwerer für unsere Familie. Die Omas haben die Kindererziehung übernommen und Mama ging arbeiten. Alle hielten zusammen. Um die Familie zu unterstützen, ging ich nach der siebten Klasse von der Schule ab. Normalerweise wäre ich acht volle Jahre in der Schule gewesen. Ab da ging ich mit Mama zusammen auf dem Feld arbeiten. Da war ich ca. 13 oder 14 Jahre alt. Ich wäre gerne Erzieherin im Kindergarten geworden, aber ich hatte keine Chancen mir diesen Traum zu verwirklichen.

Mit 18 Jahren habe ich Iliya geheiratet und wir bekamen zwei Kinder. Meine älteste Tochter ist 2007 geboren und heißt Minka, mein Sohn Asen wurde 2010 geboren. Die Geburt meiner Tochter gehört zu den schönsten Momenten in meinem Leben. Ich werde nie vergessen, wie ich das neugeborene Baby zum ersten Mal in meinen Armen hielt und mich als glückliche Mutter fühlte. Jeder Moment ihrer Entwicklung war eine Freude für mich – als sie laufen lernte, als sie Mama und Papa sagte und wie sie heranwuchs.

Wir hatten kein wirtschaftliches Einkommen. So beschloss mein Mann in Deutschland Arbeit zu finden. Sein Bruder war bereits in Mannheim. Also ging mein Mann erst einmal alleine hierher. Er fand direkt eine Anstellung. Zusammen mit seinem Bruder war er bei DPD als Paket-Zusteller beschäftigt.

2018 entschied mein Mann, dass ich mit den Kindern nachziehe. In den ers-

ten vier Monaten, die wir wieder zusammen waren, kümmerte ich mich um die Kinder. Ich habe für sie Schulen gesucht und sie angemeldet. Dann bin ich zu Penny gegangen und habe mit Händen und Füßen nach Arbeit gefragt und es hat geklappt. Ich konnte in verschiedenen Filialen Regale auffüllen. Diesen Job habe ich 1,5 Jahre gemacht. Dann wurde für diese Arbeit eine Zeitarbeitsfirma beauftragt und mir wurde gekündigt. Mein Mann war zwei Jahre bei DPD, als er operiert wurden musste. Ihm wurde gekündigt. Seitdem ist er arbeitslos.

Meine Tochter Minka geht inzwischen in die 9. Klasse und mein Sohn Asen in die 5. Klasse. Beide sind auf der Johannes-Kepler-Schule. Meine Tochter möchte eine Ausbildung zur Friseurin machen. Gerade hat sie ein Praktikum in einer Arztpraxis gemacht; das hat ihr auch sehr gut gefallen.

Wir sind Muslime. Religion hat in meinem Leben immer eine große Rolle gespielt. In die Moschee gehe ich aber nicht. Ich bete gerne zu Hause und versuche nach den Regeln des Korans zu leben. Wir essen kein Schweinefleisch, leben freundlich und friedlich mit unseren Mitmenschen zusammen.

Ich weiß es sehr zu schätzen, dass wir trotz Arbeitslosigkeit eine Wohnung haben, krankenversichert sind und unsere Kinder zur Schule gehen und eine Ausbildung machen können.

Was mir im Leben wichtig ist?

In meinem Leben sind mir meine Kinder, mein Mann, meine Mutter, meine Schwester, meine ganze Familie und die Gesundheit aller am wichtigsten.

Ich träume davon, dass es meiner Tochter und meinem Sohn in der Zukunft gut geht, dass sie gute Berufe und ein großes Haus haben werden, in dem wir zusammenleben und ich meine Enkelkinder aufwachsen sehen kann.

In meinem Land hatte ich keine Perspektiven und ich wünsche mir, dass es meine Kinder besser haben als wir damals. Im Herzen bleibt Bulgarien immer meine Heimat, aber eine Perspektive bietet uns das Land nicht.

Was ich nicht mag?

Was ich überhaupt nicht mag ist Tratsch; wenn Leute schlecht über andere reden. Wenn ich mit jemandem über Privates rede und das Private weitererzählt wird. Ich finde es nicht gut, wenn Ehepartner fremdgehen oder wenn Leute in der Kneipe abhängen, trinken und spielen.

Който има търпение, накрая получава това, от което се нуждае.

Анка С.

Родена съм на 10.12.1986 г. в болницата в Нова Загора. Живеехме в община Баня, наречена така на топлите минерални извори там. Баня се намира в Югозападна България, в район където се добиват въглища.

Бях втората от 5 деца, 4 момичета и едно момче. Израснахме в голямо семейство, с нас живееха и родителите на родителите ми. Двете ми баби – Анка и Станка – помагаха за гледането на децата. Повечето мъже работеха във въглищната мина. Един мой чичо загина в нея.

През повечето време баща ми работеше сезонно в Сърбия и беше само няколко месеца при нас. Едно време хората не се срамуваха от тежък физически труд и въпреки това бяха по-здрави от нас днес. Когато пораснахме, майка започна да работи сезонно на полето.

махме овощна и зеленчукова градина, 4 крави, кокошки и куче. Помагах да доим кравите. Имах хубаво детство. В селото имаше много деца и винаги играехме заедно на дама, скачахме на въже , ритахме футбол – отборите ни бяха смесени , аз винаги бях вратар – също и в училищния отбор. Шиех рокли за куклите ми. И петте деца трябваше да помагаме в домакинството и в градината. Никак не обичах да готвя, затова помагах с пране. Междувременно кухнята е моето царство. Готвя с удоволствие и много добре.На всички е забранено да ми се бъркат в кухнята.

На седем години тръгнах на училище. Вече нямаше задължителни униформи. Ходехме на училище бедно облечени, времената бяха много теж-

ки. Носехме си сандвичи за междучасието. Не може да става сравнение с днес, когато дават на децата пари, за да си купят нещо за ядене в училище Тогава хората се съсредоточаваха върху най-важното и не си усложняваха излишно живота. Всички си помагаха. Хората имаха по-малко, но бяха много по-близки и държаха един за друг.

Живеехме добре, докато баща ми – на 37 години – получи инфаркт пред очите ми и почина. И досега не понасям този обичай – починалите са изложени в ковчег за последно сбогом, наоколо стоят хора и плачат. Аз бях на 11 години, най малката ми сестра – на две. След смъртта на татко положението на семейството ни се влоши. Бабите ни поеха грижата за децата, а мама тръгна да работи. Но всички бяхме сполотени. За да помагам на семейството напуснах училище след седми клас. Макар че редовното обучение свършваше след осми клас. Тръгнах да работя с мама на полето. Бях 13 – 14 годишна. Искаше ми се да стана възпитателка в детска градина, но нямах никакъв шанс.

На 18 години се омъжих за Илия и ни се родиха две деца. През 2007 година се роди дъщеря ми Минка , през 2010 – синът ми Асен. Раждането на дъщеря ми е един от най-хубавите моменти в живота ми. Никога няма да забравя как държах новороденото бебе в ръцете си и се почувствах щастлива майка. Всеки момент от развитието й беше радост за мен – първите й стъпки, първите думички – мама и тате , цялото й развитие.

Но нямахме никакви доходи и затова мъжът ми реши да потърси работа в Германия. Брат му беше в Манхайм. Затова той дойде първо сам тук. С брат му веднага намериха работа в DPD – да доставят колети.

През 2018 година съпругът ми реши, че е време да дойдем и аз и децата. Първите четири месеца аз се грижех за децата, търсех училища за тях и ги записах. После отидох в Пени , с ръце и жестове се опитах да си потърся работа и ме взеха. Зареждах рафтове. Работих година и половина. След това една фирма за лизинг пое тази работа и ме уволниха. На съпруга ми предстоеше операция и след две години работа в DPD го уволниха. Оттогава е безработен.

Дъщеря ми Минка е в 9 клас, синът ми Асен – в 5 клас. Те са в училище „Йоханес Кеплер“. Дъщеря ми иска да учи за фризьорка. Току-що направи практика в един лекарски кабинет и там също й хареса.

Ние сме мюсюлмани. В моя живот религията винаги е заемала много важно място. Не ходя в джамията. Моля се у дома и се старая да живея по правилата на корана. Не ядем свинско месо и живеем в мир и разбирателство със съседите ни.

Ценя много факта, че въпреки безработицата ни имаме жилище, болнична застраховка, децата ни ходят на училище и могат да учат някаква професия.

Какво за мен е важно в живота?

В живота ми най-важното за мен са децата ми, мъжът ми, мама , сестра ми – цялото ми семейство и здравето на всички нас.

Мечтая децата ми да имат хубаво бъдеще, да си намеря добра работа , да имаме голяма къща, в която всички да живеем заедно и да видя внуците ми да растат.

В страната ми нямахме никаква перспектива и искам децата ми да са по-добре. В сърцето ми България остава моята Родина, но за съжаление тя не предлага никакво бъдеще.

Какво не харесвам изобщо?

Не понасям клюки, да се злослови по адрес на другите, да се разправят лично споделени тайни. Не приемам изневерите в семейството, хората да висят в кръчмата , да пият и играят на карти.

Es kommt, wie es kommt. Man kann eh keine Pläne machen.

Gyuilfida G.

Ich bin am 10. August 1975 im Krankenhaus von Pasardschik (Pazardzhik) geboren. Eine Stadt in Zentralbulgarien, in der Oberthrakischen Tiefebene. Aufgrund des günstigen Klimas und der fruchtbaren Böden wird die Region traditionell landwirtschaftlich genutzt und gilt als Gemüse- und Obstanbauregion. Vom 15. Jahrhundert bis 1989 war Pasardschik ein Zentrum des bulgarischen Reisanbaus, der in den feuchten Niederungen der Thrakischen Ebene betrieben wurde. Die Stadt wurde 1485 an der Gabelung der Karawanenstraße zwischen Sarajevo und Konstantinopel und der Großen Heerstraße, der Via Militaris, gegründet und hieß Tatar Pazarcik.

Meine Eltern lebten in dem Dorf Aleko Konstantinovo, in der Nähe der Stadt. Das Dorf hatte damals 5.000 Einwohner. Heute sind es nur noch 3.200, da viele von dort ausgewandert sind. Ich war die Älteste. Ein Jahr nach mir wurde meine Schwester Zinep geboren und dann kam 1979 Amish, unser jüngerer Bruder, zur Welt. Als ich zehn Jahre alt war, mussten wir alle unsere türkischen Namen in bulgarische Namen ändern, sonst hätten wir auswandern müssen. Ich weiß nicht genau ob meine Vorfahren Osmanen waren oder einfach nur Bulgaren, die sich unter deren Herrschaft angepasst haben.

Meine Freundinnen waren alle frühreif. Schon mit 13 Jahren waren sie mit Jungs zusammen. Ich war sehr schüchtern und auf meinen guten Ruf bedacht. Es war klar, dass ich als Jungfrau in die Ehe gehen werde.

Ich mochte die Zeit des Kommunismus. Alle hatten Arbeit, alle Kinder muss-

ten in die Schule gehen. Der Unterricht fand in zwei Schichten statt – morgens oder mittags. Es mangelte an Schulgebäuden. Alle mussten ihre Hausaufgaben machen, sonst kam eine Frau von der Schule in die Familien. Es herrschte Disziplin und Respekt. Wir trugen Schuluniformen mit einem schwarzen Kittel und einem weißen Kragen. Von der ersten bis zur dritten Klasse trugen wir blaue Halstücher, ab dann rote. Dann waren wir die jungen Pioniere. Jeder hatte die Schuluniform in doppelter Ausfertigung. Wenn die Sachen schmutzig waren oder jemand sein Halstuch vergessen hatte, wurde man nach Hause geschickt. Wir mussten jeden Tag unsere Hände zeigen und kurze Fingernägel haben. Lackierte Fingernägel waren verboten.

Von der ersten bis zur achten Klasse machten alle Schüler*innen vor dem Unterrichtsbeginn 30 Minuten Sport. Ich liebte Kunstturnen, Gymnastik mit Bändern und war sehr gut darin. Im Sommer hatten wir 3,5 Monate Ferien. Unsere Eltern hatten natürlich nicht so viel Urlaub. Aber sie bekamen Gutscheine und man konnte mit der ganzen Familie zwei Wochen in die Berge oder ans Meer fahren. Dazu gab es auch die Möglichkeit für zwei Wochen in ein Sommerlager gehen – zu einem sehr günstigen Preis.

In meiner Kindheit begeisterten wir uns für Hüpfspiele wie Himmel und Hölle, Hulla Hoop und Gummitwist. Ich spielte gerne Basketball, Volleyball, Fußball. In meiner Jugend ging ich nicht auf Partys und trank auch kein Alkohol. Ich saß oft mit meinen Freundinnen auf der Bank vor unserem Haus und wir unterhielten uns, immer in Papas Blickfeld. Er wollte keinen Tratsch im Dorf. In unserem Dorf gab es kein Kino, keine Disco und kein Café. Nur für die älteren Männer gab es eine Kneipe, in der sie Karten spielten und Schnäpse becherten. Mein Vater war nie in solch einer Kneipe, er ging zur Arbeit und dann direkt nach Hause. Kein Kaffee, keine Zigaretten, nur selbstgebrannter Schnaps und eigener Wein zu besonderen Anlässen. Er hat 40 Jahre in derselben Metallverarbeitungsfirma gearbeitet.

Mit 15 Jahren war ich das erste Mal mit einer Freundin im Kino in Pasardschik, im Film King Kong. Der Film war so traurig, weil die Leute den Affen umbringen wollten. In dem Film hat man gesehen, dass das Tier mehr Menschlichkeit gezeigt hat, als die Menschen.

In meinem Dorf gab es ein Tschitalischte. Das Wort gibt es in keiner anderen Sprache, es kommt von dem Verb „lesen“. Es wurden Theateraufführungen, im Sommer auch Filmvorführungen, geboten. Es war das Herz des Dorfes.

Ich ging ein Jahr in die Vorschule und danach 9 Jahre in die Schule, bis ich 15 Jahre alt war. Nach einem Jahr zu Hause, heiratete ich mit 17 Jahren Ferdinand. Wir haben bei seinen Eltern gelebt. Er absolvierte mit 18 Jahren den Militärdienst – 18 Monate lang. Dann fand er Arbeit in der Landwirtschaft und fuhr Traktor.

Mit 19 Jahren bekam ich 1993 mein erstes Kind – Aygül, ein Mädchen. 1994 kam unser zweites Mädchen zur Welt, Zinep. 1997 dann unser drittes Kind, ein Junge Samir. Ich blieb zu Hause und kümmerte mich um die Familie.

Mein Mann war Saisonarbeiter. Er hatte von November bis April keine Arbeit, Arbeitslosengeld gab es nicht. Als unser Sohn zur Schule kommen sollte, hatten wir kein Geld und mein Mann beschloss mit einem Freund nach Deutschland zu gehen. Sie hatten gehört, dass in Mannheim ein neues Lager für Autoteile eröffnet wird und hatten sich beworben. Im Jahr 2014 reiste mein Mann erstmal alleine nach Deutschland. 2016 reisten mein Sohn und ich nach. Meine zwei Töchter waren inzwischen verheiratet.

Ich habe 4–5 Monate für einen Dönerladen gearbeitet. Dann habe ich angefangen zu putzen. Unser Sohn machte einen Deutschkurs und fing ebenfalls an im Autolager zu arbeiten. Dann ging er nach Frankreich zu meiner Schwester und meinem Bruder. Mein Mann und ich blieben in Mannheim. Wir haben immer Arbeit gefunden.

Ich habe mich mit Corona infiziert, bevor es die Impfungen gab. Als ich dann meine 3. Impfung bekam, bin ich an Omikron erkrankt. Mein Mann infizierte sich nicht.

Wir sind Muslime, gehen in die Moschee, fasten und feiern die Feste, aber ich habe nie Kopftuch getragen.

Was mir im Leben wichtig ist?

Gesundheit

Was ich nicht mag?

Dass die Menschen Egoisten geworden sind. Ich mag keine Menschen, die andere verarschen.

Нещата се случват както е писано, така че няма смисъл да се правят планове.

Гюлфида Г.

Родена съм на 10 август 1975 г. в болницата в Пазарджик, град в централна България, в горната тракийска низина. Поради благоприятния климат и плодородната почва областта се използва за селскостопански дейности – преди всичко за отглеждане на плодове и зеленчуци.От 15 век до 1989г. Пазарджик беше център за производството на ориз, който вирееше добре във влажната почва на Тракийската низина.Градът е бил основан през 1485 година на разклона на Пътя на керваните между Сараево и Константинопол , на Големия военен път – Via Militaris – и се е казвал Татар Пазарджик.

Родителите ми живееха в село Алеко Константиново, близо до града. По онова време селото имаше 5000 жители.Днес там живеят само 3200 души, защото много се изселиха. Аз бях най-голямата .Една година след мен се роди сестра ми Зинеп, а през 1979 – малкият ни брат Амиш. Когато навърших 10 години трябваше да сменим турските си имената с български, защото иначе се налагаше да се изселим. Не знам точно дали дедите ми са били османски турци или българи, които просто са се подчинили на техния натиск.

Приятелките ми узряха рано, на 13 години вече ходеха с момчета. Аз бях много стеснителна , а и не исках да говорят лошо за мен. За мен беше ясно, че искам да бъда девствена, когато се омъжа.

Харесвах времето на комунизма. Всички хора имаха работа, всич-

ки деца трябваше да ходят на училище.Учехме на две смени – сутрин или следобед. Децата бяха много, а училищните сгради – малко.Всички трябваше да си пишем домашните, иначе учителката идваше по домовете да говори с родителите.Имаше дисциплина и уважение. Носехме униформа – черна престилка с бяла якичка. От първи до трети клас носехме синя връзка, след това – червена. Тогава бяхме млади пионери. Имахме по две униформи. Ако някой отидеше на училище с мръсни дрехи или си беше забравил връзката, го връщаха в къщи. Всеки ден ни преглеждаха ръцете – дали са чисти и с късо изрязани нокти. Лакът за нокти беше забранен.

От първи до осми клас всички ученици правехме 30 минути гимнастика преди часовете. Обичах художествената гимнастика с ленти и бях много добра. През лятото имахме 3 месеца и половина ваканция. Разбира се родителите ни нямаха толкова отпуска. Но получаваха карти за почивка от работата и можехме да отидем за 2 седмици на море или на планина. Децата имаха възможност да отидат за две седмици на летен лагер,което беше много евтино.

В детството ми обичахме да играем на дама и да скачаме на въже или през ластик. Обичах да играя баскетбол, волейбол и футбол. Когато бях млада не ходех по купони и не пиех алкохол. Често седях с приятелките ми на пейката пред къщи и си говорехме, винаги под погледа на татко. Той не искаше да се злослови по наш адрес в селото. В село нямаше кино, дискотека или кафене. Възрастите мъже ходеха в кръчмата, играеха карти и пиеха ракия. Баща ми не стъпваше там, ходеше на работа и оттам – у дома. Не пиеше кафе, не пушеше, при особени случаи пийваше домашна ракия или вино. 40 години работи в един завод по металообработване.

За пръв път отидох на кино в Пазарджик когато навърших 15 години, с една приятелка. Гледахме „Кинг Конг“. Филмът беше много тъжен, защото хората искаха да убият маймуната. А животното показа повече човещина от хората.

В моето село имаше читалище. Такава дума няма в никой друг език, идва от глагола чета. Там се изнасяха театрални постановки и през лятото прожектираха филми. Беше сърцето на селото ни.

Една година бях предучилищна възраст в детската градина, после ходих девет години на училище, докато навърших 15 години. Останах една

година у дома и на 17 се омъжих за Фердинанд. Живеехме при родителите му. На 18 години той влезе за година и половина в казармата, после стана тракторист.

През 1993 г. се роди първото ни дете – дъщеря ми Айгюл. През 1994 – втората ни дъщеря Зинеп. През 1997 родих сина ни Самир. Аз не работех.

Работата на мъжа ми беше сезонна. От ноември до април нямаше работа, а пари за безработни тогава нямаше. Когато синът ни тръгна на училище, парите не стигаха и съпругът ми реши да отиде с един приятел в Германия. Бяха чули, че в Манхайм се открива нов склад за автомобилни части и бяха подали документи за работа.През 2014 г. мъжът ми дойде сам. През 2016 го последвахме аз и синът ми. Дъщерите ни вече бяха омъжени.

4–5 месеца работих в заведение за дьонери, после започнах да чистя. Синът ни изкара курс по немски и започна работа в един склад. След това отиде във Франция при брат ми и сестра ми. Ние останахме в Манхайм. Работа.си намирахме винаги.

Аз се заразих с корона преди да се появят ваксините. А след третата ми ваксина се заразих с о микрон. Мъжът ми не се разболя.

Ние сме мюсюлмани, ходим в джамията, постим и празнуваме всички празници, но аз никога не съм носила шамия,

Какво е най-важно за мен?

Здравето.

Какво не харесвам?

Че хората станаха егоисти. Не понасям хора, които използват другите.

Ich mag ein bescheidenes Leben, ohne Probleme.

Mariana M.

Ich bin am 17. Juli 1969 in einem Krankenhaus im Dorf Maldaieni in Rumänien geboren. Warum ausgerechnet dort weiß ich nicht, denn meine Eltern Sofita und Stan wohnten eigentlich in Alexandria, in der Nähe von Bukarest. Mein Vater hat mich von Geburt an abgelehnt. Mit drei oder vier Jahren wurde ich zu meiner Oma mütterlicherseits gegeben. Oma Joita war sehr lieb zu mir. Sie hat einen Sohn bei einem Autounfall verloren und trauerte sehr um ihn. Als ich sieben war, rief eines Tages meine Mutter an und sagte, dass ich in die Schule müsse. Ich hatte sie in den letzten Jahren selten gesehen. Inzwischen hatte sie zwei Söhne geboren. Meinen älteren Bruder sah ich, zurück in Alexandria, zum ersten Mal. Mit der Zeit entwickelte sich ein gutes Verhältnis.

Ich mochte die Schule. Ich habe gelernt was ich musste und bekam gute Noten. Sport habe ich sehr geliebt! Ich war zehn Jahre in der Schule. Wir trugen alle Schuluniformen: schwarze Schuhe, blaue Kleidung, rote Krawatte mit Emblem – die Landesfarben von Rumänien. Meine Eltern haben beide gearbeitet. Vater im Im- und Exportbereich bei der rumänischen Bahn und Mutter putzte Treppenhäuser. Sie hatten eine schwierige Beziehung zueinander.

Nach der Schule habe ich sofort geheiratet. Es war wie eine Flucht vor meinem Vater, der mich nie gemocht hatte. Meinen Mann habe ich zufällig kennengelernt. Er arbeitete im Schlachthof. Er fuhr immer mit der Bahn und ich habe ihn auf dem Schulweg gesehen, wir haben uns verliebt. Meine Mutter meinte, ich solle in der Schule bleiben, aber ich wollte mein Leben ändern. Ich musste meinen

Vater um Erlaubnis fragen. Er hat sehr unterkühlt reagiert, aber letztendlich doch zugestimmt. Daraufhin habe ich mein Elternhaus für 16 Jahre nicht mehr betreten.

Ich zog zu meinen Schwiegereltern nach Rosiori de Vede. Mein Mann und ich verstanden uns gut. Wir hatten eine Wohnung im gleichen Haus wie seine Eltern. 1985 gebar ich unsere erste Tochter Elena. Mit Hilfe der Schwiegereltern bauten wir ein Haus auf dem gleichen Gelände. In den darauffolgenden Jahren habe ich zwei Söhnen das Leben geschenkt, 1987 Stelian und 1989 Costel. Man könnte denken ich hätte ein ruhiges Leben gehabt, aber meine Schwiegermutter war eifersüchtig auf mich. Es war eine Mischung aus Liebe zu ihrem Sohn und Hass auf mich. Als sie mich eines Tages geschlagen hat, wusste ich, meine Tage in dieser Familie sind gezählt. Ich rief meine Mutter an und erzählte ihr alles – ich wollte zu ihr, aber sie ließ es nicht zu.

Mein Mann sagte, „Lass´ uns nach Frankreich gehen“. Wir gingen zuerst nach Paris und dann nach Bordeaux. Ich habe in der Küche eines Restaurants gearbeitet. Eines Tages habe ich meinen Bauch angesehen. Mein Mann meinte, ich hätte zu viel gegessen, aber ich war wieder schwanger. 1992 wurde unsere Tochter Valentina Anda Gisella Madelaine geboren. Das Leben war gut – für ein Jahr...

Meine drei älteren Kinder sind in Rumänien geblieben. Von meiner Mutter habe ich erfahren, dass meine beiden Söhne krank waren. Unterernährt – obwohl wir regelmäßig Geld geschickt haben. Wir sind sofort zurück nach Rumänien. Nach ein bis zwei Jahren sind mein Mann und ich nach Jugoslawien, um uns als Saisonarbeiter zu verdingen. Die Kinder waren jetzt größer. Dann gingen wir wieder zurück. Die Ceausescu Ära war vorbei und das Land versank im Chaos. Mein Mann und ich gingen nach Spanien. Wir haben viel gearbeitet für wenig Geld. Unsere Kinder fehlten uns. Wir kratzten unser Erspartes zusammen, für Pässe und Tickets für unsere Kinder. Meine Mutter hat unsere zwei Söhne und Valentina zu uns nach Spanien gebracht. Unsere Tochter Elena war inzwischen verheiratet. Wir lebten in einem Dorf namens Alicante und hatten keine offiziellen Dokumente. Da wir auf dem Feld gearbeitet haben, hatten wir wenigstens genug zu essen. Irgendwann sagte mein Mann, dass unsere Kinder in die Schule müssen, sonst machten wir uns strafbar. Also sind wir nach Barcelona gezogen, wo meine Tante, die Schwester meiner Mutter lebte. Sie leitete dort ein Restaurant und ich konnte in der Küche arbeiten. Aber ich sprach kein Spanisch. Aus Wut darüber schlug sie mir eines Tages mit einer Pfanne auf die Hände, damit ich lerne. Heute spreche ich fließend Spanisch.

Ich blieb ein Jahr in Barcelona, dann zogen wir weiter nach Madrid. Ich schrieb Zettel, die ich auf der Straße aushing, dass ich Arbeit suche. Nach einem Monat fing ich als Reinigungskraft in einem Haushalt an zu arbeiten. Ich wurde angemeldet, bekam Papiere. Mein Mann fand Arbeit, meine Kinder gingen in die Schule. Mit meiner Jüngsten hatte ich Probleme. Sie wollte nicht in die Schule. Die Polizei rief mich zwei Mal in der Woche an um mir mitzuteilen, dass sie schwänzen würde. Ab dann nahm ich sie mit zur Arbeit. Wenn sie die Schule verweigerte, dann sollte sie bei mir sein.

Mit 17 Jahren heiratete mein zweiter Sohn, eine Spanierin. Glücklich war ich nicht darüber. Nach einem Jahr kam mein erster Enkel zur Welt und für mich ein Problem mehr. Ich musste für alles finanziell aufkommen: Pampers, die Milch, die Kleidung etc. Eines Tages sagte ich „Schluss damit! Besorg´ dir eine eigene Wohnung und sorge für deine Familie!“. Sie zogen zu seiner Schwägerin. Dann heiratete mein ältester Sohn und neue Probleme begannen. Seine Frau war eine Prinzessin und wollte nur bedient werden. Sie zogen nach Cordoba, zu ihrer Mutter. Eines Tages heiratete meine jüngste Tochter, einen Rumänen. Er schlug sie und sie unternahm einen Selbstmordversuch. Ich habe sie da rausgeholt. Zwei Jahre später hat sie wieder geheiratet.

Nach 20 Jahren Spanien zogen wir nach Mannheim. Inzwischen lebte mein Ältester schon drei Jahre hier. Sein Sohn, mein Enkel, war bei mir in Spanien geblieben, damit er arbeiten konnte. Und so brachten wir ihm seinen Sohn und mein Mann fing an mit ihm auf dem Bau zu arbeiten.

Was mir im Leben wichtig ist?

Meine Kinder, meine Enkelkinder und mein Mann. Meine Kinder vertrauen mir. Ich nehme mich selbst nicht so wichtig.

Was ich nicht mag?

Ich mag keine Beziehungen mit Menschen, die lügen. Ich mag keine negativen Menschen, die viel „Blabla“ reden.

Mannheim mag ich sehr. Ich hätte gerne eine größere Wohnung. Zurzeit lebe ich mit meinem Mann in einem Studentenzimmer.

Mein Leben ist hart. Mein Herz musste viel verkraften. Aber ich bin glücklich mit meinem Mann.

Îmi place o viață modestă, fără probleme.

Mariana M.

M-am născut la 17 iulie 1969 într-un spital din satul Măldăieni în România. De ce tocmai acolo, nu știu, căci părinții mei Sofița și Stan locuiau de fapt în Alexandria, în apropierea Bucureștului. Tatăl meu m-a respins încă de la naștere. La vârsta de trei sau patru ani am fost dată bunicii din partea mamei. Bunica Joița era foarte drăguță și bună cu mine. Pierduse un fiu într-un accident rutier și îl plângea mereu. La vârsta de șapte ani ne sună mama într-o bună zi, spunând că trebuie să merg la școală. O văzusem rar în ultimii ani. Între timp născuse doi fii. Fratele meu mai mare îl văzusem pentru prima oară când mă întorsesem la Alexandria. Cu timpul se dezvoltase o relație bună cu el.

Îmi plăcea la școală. Învățasem ce trebuia și aveam note bune. Sportul l-am iubit. Am fost zece ani la școală. Purtam cu toții uniforme: pantofi negrii, îmbrăcăminte albastră, cravată roșie cu emblemă – culorile naționale ale României. Părinții mei lucrau amândoi. Tatăl în domeniul import-export la căile ferate române și mama curăța scările blocurilor. Era o relație dificilă între ei.

După școală m-am măritat imediat. Era ca un refugiu de la tatăl meu care nu m-a agreat niciodată. Soțul meu l-am cunoscut întâmplător. Lucra la abator. Călătorea întotdeauna cu trenul/tramvaiul, îl văzusem pe drum spre școală, ne-am îndrăgostit. Mama era de părere să rămân la școală, dar eu doream să îmi schimb viața. Trebuia să cer acordul tatălui meu. El a reacționat rece dar până la urmă consimți. După acea nu am mai pășit în casa părintească 16 ani.

M-am mutat la socrii mei la Roșiorii de Vede. Mă înțelegeam bine cu soțul meu. Aveam o locuință în aceeași casă cu părinții lui. În 1985 născusem prima noastră fetiță, Elena. Cu ajutorul socrilor construiserăm o casă pe același teren. În următorii ani dăruisem viața fiilor Stelian 1987 și Costel 1989. S-ar putea presupune că avusesem o viață liniștită, dar soacra era geloasă pe mine. Era un amestec de dragoste pentru fiul ei și ură față de mine. Când, într-o zi mă lovise, știam că zilele mele în această familie sunt numărate. O sunasem pe mama și îi povestisem totul – vroiam să merg la ea, dar nu era de acord.

Soțul meu spuse, „Hai să mengem în Franța“. Ne-am dus mai întâi la Paris, după aceea la Bordeaux. Am lucrat în bucătăria unui restaurant. Într-o zi mi-am privit burta. Soțul meu era de părere că mâncasem prea mult, dar eram gravidă. În 1992 se născu fiica noastră Valentina Anda Gisella Madelaine.

Aveam o viață bună – un an de zile...

Cei trei copii ai mei mai în vârstă rămaseră în România. De la mama aflasem că cei doi fii ai mei erau bolnavi. Subnutriți – deși trimisesem regulat bani. Ne-am întors imediat în România. După un an și jumătate soțul meu împreună cu mine ne-am dus în Jugoslavia, ca lucrători de sezon. Copiii erau acum mai mari. După aceea ne întorsesem înapoi. Era lui Ceaușescu era încheiată și țara se scufundase în haos. Ne dusesem în Spania cu soțul meu. Am muncit mult pentru puțin bani. Copiii ne lipseau. Ne adunarăm toți banii economisiți, pentru pașapoarte și biletele de călătorie pentru copiii noștri. Mama veni cu Valentina și cei doi fii în Spania. Fiica noastră Elena se căsătorise între timp. Trăiam într-o comună cu numele Alicante și nu posedam acte oficiale. Lucram pe terenuri agricole, așa că aveam cel puțin destul de mâncare. Cândva spuse soțul, că ne facem pasibili de pedeapsă dacă nu ne trimitem copiii la școală. Așadar ne mutarăm la Barcelona, unde trăia mătușa mea, sora mamei mele. Ea conducea acolo un restaurant și eu puteam lucra în bucătărie. Dar nu vorbeam spaniola. Din supărare mă lovi într-o zi cu o tigaie peste mână, ca să învăț spaniola. Azi vorbesc cursiv spaniola.

Rămăsesem un an în Barcelona, apoi ne mutarăm la Madrid. Scrisesem biletele pe care le afișasem pe stradă, că sunt în căutare de lucru. După o lună făceam curățenie într-un menaj perticular. Fusesem anunțată oficial și primisem acte. Soțul primise de lucru și copiii se duceau la școală. Cu cea mai tânără aveam probleme. Refuza să meargă la școală. Poliția mă suna de două ori pe

săptămână, să mă anunțe că ar chiuli. Din acel moment o luasem cu mine la servici. Dacă refuză școala, atunci să fie la mine.

Cu 17 ani, se căsătorise cel de-al doilea fiu, cu o spaniolă. De asta, fericită nu eram. După un an veni pe lume primul meu nepot și cu aceasta o problemă în plus. Trebuia să preiau totul, financiar: Pampers, laptele, îmbrăcămintea etc. Într-o zi le-am spus „Ajunge! Faceți-vă rost de o locuință și ocupați-vă voi de familia voastră!“ Se mutară la cumnata lui. După aceea se căsători fiul meu mai mare și începură noi probleme. Soția lui era o prințesă și dorea doar să fie servită. Se mutară la Cordoba, la mama ei. Într-o zi se mărită fiica mea cea mai tânără cu un român. El o lovea și ea încercase să-și ia viața. Am scos-o de acolo. După doi ani se mărită din nou.

După 20 de ani în Spania ne mutarăm la Mannheim. Între timp trăia fiul meu mai mare, deja de trei ani aici. Fiul lui, nepotul meu rămăsese cu mine în Spania ca să poată lucra. Și astfel îi adusesem fiul înapoi, și soțul meu împreună cu el începură să lucreze pe un șantier.

Ce îmi este important în viață?

Copiii mei, nepoții mei și soțul meu. Copiii mei au încredere în mine. Eu însumi nu mă văd, nu mă consider prea importantă.

Ce nu-mi place?

Nu-mi plac relațiile cu oameni, care mint. Nu-mi plac oamenii negativi, care vorbesc mult „Blabla“.

Mannheim îmi place foarte mult. Mi-aș dori o locuință mai mare. Îm moment trăiesc cu soțul meu într-o cameră de student.

Viața mea este dură. Inima mea trebuise să reziste la multe. Dar eu sunt fericită cu soțul meu.

Man macht trotzdem weiter!

Meral C.

Im Juni 1982 kam ich als erstes Kind der Familie in einem Vorort von Dulovo, im Nordosten Bulgariens, zur Welt. In der Zeit des Osmanischen Reiches hieß die Stadt Akkadınlar, was „Weiße Frauen“ bedeutet. Dazu muss man wissen, dass Bulgarien seit 1396 zum Osmanischen Reich gehörte, und 1878 durch das Eingreifen Russlands seine Unabhängigkeit zurückerhalten hatte.

Meine Familie hatte türkische Wurzeln. Sie kamen aus Konya, der Stadt in der der Sufi-Mystiker Rumi lebte. Hier in Bulgarien gehörten wir zur sogenannten „türkischen Minderheit“ im Land, obwohl wir schon viele Generationen hier lebten.

Zu dieser Zeit war die „Bulgarische Kommunistische Partei“ die führende Partei des Landes und Todor Schiwkow, seit dem Jahr 1956, der politische Führer. Unter seiner Führung änderte sich der Umgang mit Minderheiten. Auf wirtschaftliche und politische Stagnation antwortete die Parteiführung mit nationalistischer Propaganda. Dazu gehörte es, die osmanische Vergangenheit als Unterdrückung der Bulgaren hervorzuheben und von erzwungener Islamisierung zu sprechen. Alle türkischstämmigen Bulgaren waren ab Anfang der 1980er Jahre gezwungen slawische Nachnamen annehmen und ab 1986 war der Schulunterricht in türkischer Sprache verboten.

Die Situation für die türkischstämmige Bevölkerung spitzte sich in den folgenden Jahren noch mehr zu. Rund 380.000 ethnische Türken wurden mit drastischen Maßnahmen zur Auswanderung in die Türkei gezwungen oder in Arbeitslager, wie Belene, verschleppt. Dies wurde bis etwa 1990 praktiziert.

Als Kind habe ich von all dem aber nichts mitbekommen. Zu Hause sprachen wir türkisch und bulgarisch. Unser Haus war von einem großen Garten umgeben. Im Garten haben wir alles angepflanzt, was man zum Leben brauchte: Obst, Gemüse, Blumen. Ein Stück weiter weg grasten unsere Schafe.

Meine Mutter war nach der Heirat in das Haus ihres Mannes und der Schwiegereltern gezogen. Sie arbeitete als Sekretärin in der Stadt. Ihren Beruf musste sie später aufgeben, weil die Mutter meines Vaters an Diabetes erkrankte. Mein Vater war Veterinär. Er kümmerte sich um die kranken Schafe und Kühe der Dorfbewohner. Wir führten auch einen Lebensmittelladen im Dorf. Als Oma wegen ihrer Krankheit nicht mehr mitarbeiten konnte, sprang meine Mutter ein.

Meine Eltern haben sich die Arbeit neben ihrem Beruf so eingeteilt, dass sich meine Mutter um die Hausarbeit sorgte und mein Vater sich um den Garten kümmerte. Entscheidungen wurden bei uns so getroffen, dass wir zusammen über alles redeten. Jeder konnte sich einbringen und mein Vater hatte das letzte Wort.

Ich hatte eine unbeschwerte Kindheit. Ich durfte spielen so viel ich wollte, Eis essen und beim Kochen helfen. Schon früh musste ich lernen mein Zimmer aufzuräumen und ich musste viel Obst essen. Als ich fünf Jahre alt war, kam mein Bruder Yumal zur Welt. Meine Mutter blieb dann zwei Jahre zu Hause und arbeitet danach nur noch halbtags. Als ich sieben Jahre alt war musste ich auf Yumal aufpassen.

1989 kam ich in die Grundschule. Meine Familie legte großen Wert darauf, dass ich meine Hausaufgaben machte. In dieser Zeit lernte ich auch Fahrrad fahren. Es war auch das Jahr, indem der politische Führer Schiwkow auf Druck seiner eigenen Partei schließlich zurücktreten musste. Am 15. Januar 1990 strich die Bulgarische Kommunistische Partei ihren Führungsanspruch aus der Verfassung. Das Ende der sozialistischen Ära wurde 1990 durch freie Wahlen eingeleitet. Als erstes Parlament rief Bulgarien eine verfassungsgebende Volksversammlung ein und gab sich eine reformierte demokratische Verfassung. In diesem Jahr konnte meine Familie wieder ihren türkischen Familiennamen annehmen.

Wir sind Muslime. Das heißt, wir halten uns an die Grundregeln, wie z.B. kein Schweinefleisch zu essen. In die Moschee gingen wir nur zu großen Festen. Zu den großen Festen wie Ramazan und Kurban kam immer die ganze Verwandtschaft zusammen – 25 Personen insgesamt, aus vier Generationen. Wir feierten

drei bis vier Tage lang. Ein Schaf wurde geschlachtet und es gab wunderbares Essen. Ich habe diese Feste geliebt.

Ab 1996 ging ich in Dulovo ins Gymnasium. Ich hatte viele Freundinnen und Freunde aus den umliegenden Dörfern. Man kannte sich von klein auf. Als ich 16 Jahre alt war, durfte ich abends bis 22 Uhr weg und auf Partys und in die Dorf-Disco gehen. Ich liebte Disco Musik und die Beatles. Im Kino war „Crocodile Dundee“ angesagt.

Nach dem Abitur begann ich 1999 in Shumen Lehramt, mit dem Schwerpunkt „bulgarische Sprache und Literatur“ zu studieren. Montag bis Freitag lebte ich im Studentenwohnheim. Am Wochenende war ich bei meiner Familie. Als mir klar wurde, dass ich mit diesem Beruf keine Chancen und Perspektiven in Bulgarien hatte, brach ich das Studium 2003 ab.

Meine Tante, die Schwester meiner Mutter lebte zu dieser Zeit in der Türkei, in Istanbul. Sie verschaffte mir Arbeit in einem Großhandel für Bekleidung. Dort habe ich meinen Mann kennengelernt. Es war die große Liebe! 2008 haben wir geheiratet und zwei große Feste gefeiert, in Istanbul in der Türkei und Dulovo, Bulgarien. 2013 wurde unser Sohn Can geboren, daraufhin blieb ich ein Jahr zu Hause.

Als 2015 viele Flüchtlinge ins Land kamen, wurde die wirtschaftliche Situation in der Türkei zunehmend schlechter. Es war schwer Geld zu verdienen, alles wurde teurer und die Mieten gingen hoch. Man hat die Flüchtlinge benutzt um die Löhne der einheimischen Bevölkerung zu drücken. Ich machte mir große Sorgen um unsere Zukunft und um die meines Sohnes. Wir haben in der Familie viel darüber gesprochen.

Meine Mutter hatte Freunde, die in Mannheim lebten. So traf ich die Entscheidung nach Mannheim zu fahren und mich umzusehen. Ich habe mich eine Woche hier aufgehalten und mir alles angeschaut. Es gefiel mir. Nach dieser Woche fuhr ich zurück nach Istanbul und wir beschlossen mit der Familie nach Mannheim umzuziehen. Ich habe diesen Entschluss nie bereut. Es war eine gute Entscheidung.

Ich suchte eine Wohnung und bin 2018 allein hierher gezogen. Aufgrund der politischen Situation dauerte es eine ganze Weile, bis ich mit meiner Familie wieder zusammen war. Mein Mann konnte als türkischer Staatsbürger nicht direkt nach Deutschland umsiedeln. Also ging er mit unserem Sohn zu meiner

Mutter nach Bulgarien und beantragte von dort aus ein Visum für Deutschland. Es dauerte sieben Monate bis es genehmigt wurde. Es war eine emotional sehr schwierige Zeit für mich. Ich telefonierte jeden Tag mit meinem Mann und Sohn. Ich vermisste die Beiden sehr.

In Mannheim habe ich schnell Arbeit gefunden, in einem türkischen Geschäft für Brautmoden. Endlich – im März 2019 konnte mein Mann nach Mannheim nachkommen und im September auch unser Sohn.

Wir hatten es geschafft! Wir hatten endlich wieder eine Perspektive für die ganze Familie.

Mein Sohn wird hier gut aufwachsen können. Wir sind zusammen. Ich bin hier zufriedener als in meinem Heimatland. Mein Deutsch könnte besser sein.

Mein Mann arbeitet auf dem Bau. Das war eine große Umstellung für ihn – vom Verkäufer zum Bauarbeiter. Er war die schwere körperliche Arbeit nicht gewohnt. Aber er hat sich daran gewöhnt.

Corona und der Lockdown waren eine große Herausforderung für mich. Ich konnte nicht arbeiten, weil mein Sohn in die erste Klasse der Grundschule ging. Er hatte eine Woche Präsenzunterricht und musste dann eine Woche zu Hause betreut werden. Montags mussten wir die Hausaufgaben abholen und freitags wieder erledigt in der Schule abgeben. Wenn er Präsenzunterricht hatte, konnte er anschließend in den Hort gehen und bekam dort Unterstützung bei den Hausaufgaben. Er hat viele Freunde in der Schule und ist gern mit den beiden Kindern unserer Freunde zusammen. Nach Deutschland zu kommen war die beste Entscheidung meines Lebens. Ich habe inzwischen ein Fernstudium an der Universität in Schumen, in Bulgarien, begonnen.

Was mir im Leben wichtig ist?

Das ist meine Familie!

Was ich nicht mag?

Das sind Lügen und andere Menschen zum eigenen Vorteil zu benutzen.

Meinem Sohn bringe ich bei niemals zu lügen und andere Menschen zu respektieren.

Und wenn etwas nicht so läuft wie man es will oder erwartet, macht man trotzdem weiter!

love

И въпреки всичко продължавай напред.

Мерал Ч.

Родена съм през юни 1982 година в предградие на Дулово в северозападна България, първото дете в семейството. По време на Османското робство градът се казвал Аккандънлар, което значи „Бели жени“. През 1396 година България пада под османско иго и бива освободена през 1878 с помощта на Русия.

Семейството ми има турски корени. Дошло е от Коня, градът в който е живял суфисткия мистик Руми. В България бяхме част от турското малцинство, макар че живеехме там от много поколения.

По онова време в България беше на власт БКП и Тодор Живков беше от 1956 година нейният политически водач. Под неговото ръководство се промени отношението към малцинствата. На икономическата и политическа стагнация партийното ръководство отговяряше с националистическа пропаганда.Част от нея беше да се подчертава османското минало като потискане на българите и да се говори за принудително ислямизиране. В началото на 80-те години всички българи от турски произход бяха принудени да подменят имената си с български и от 1986 година беше забранено преподаването на турски език.

Положението на турците в България се влоши през следващите години. 380 000 етнически турци бяха принудени с драстични мерки да се изселят в Турция или бяха изпратени в лагер в Белене. Това продължи до 1990 година.

Като дете не си давах сметка за всичко това. У дома говорехме турски и български. Около къщата ни имаше голяма градина, където растеше всичко необходимо за живот : плодове, зеленчуци и цветя. Малко по-далече пасяха овцете ни.

След сватбата си майка беше дошла да живее при мъжа й и неговите родители. Работеше като секретарка в града. По-късно се наложи да напусне работа, защото свекърва й се разболя от диабет. Баща ми беше ветеринарен лекар, грижеше се за болните овце и крави на съселяните ни. Имахме и магазин за хранителни стоки в село. Когато баба се разболя и не можеше повече да работи там, мама я замести.

Родителите ми си разпределяха работата в къщи – мама гледаше домакинството а татко се грижеше за градината.При вземането на решения участвахме всички – всеки можеше да изкаже мнението си, но татко имаше последната дума.

Имах безгрижно детство. Можех да играя колкото искам, да ям сладолед и да помагам в домакинството. Рано се научих да оправям стаята си и трябваше да ям много плодове. Когато станах на пет години се роди брат ми Юнал. Мама остана две години вкъщи и после работеше само половин ден. На седем години започнах да се грижа за Юнал.

През 1989 г. тръгнах на училище. Семйството ми много държеше да си пиша домашните. По това време се научих да карам колело. През същата година Живков подаде оставка под натиска на партията. През 1990 година БКП премахна от Конституцията члена за нейното право да ръководи държавата. Края на ерата на социализма беше отбелязан със свободни избори. Беше свикано конституционно Народно събрание, което прие реформирана демократична конституция. Същата година семейството ми си възвърна турските имена.

Ние сме мюсюлмани и се съобразяваме с основните правила, например да не ядем свинско месо. В джамията ходехме само на големи празници. За тези празници – рамазан и курбан – се събираше цялото семейство: 25 души, четири поколения. Празнувахме четири дни. Колеха овца и имаше много вкусно ядене. Обичах тези празници.

През 1996 година постъпих в гимназия в Дулово. Имах много приятелки и приятели от околните села.Познавахме се от малки. Когато навърших

16 години можех да оставам вечер до 22 часа на купони и на дискотека в нашия град. В киното вървеше „Крокодил Дънди“. Харесвах диско- музика и Бийтълс.

След матурата следвах в Педагогическия университет в Шумен български език и литература. От понеделник до петък живеех в студентско общежитие, края на седмицата бях при семейството ми. Щом разбрах, че с тази професия нямам никакви професионални шансове в България, прекъснах следването си.

Сестрата на майка живееше по това време в Истанбул и ми намери работа в голям магазин за дрехи. Там се запознах със съпруга ми.Беше голяма любов! През 2008г. се оженихме и направихме две големи сватби – в Истанбул в Турция и в Дулово в България. През 2013 г. се роди синът ни Каан и аз останах една година у дома.

През 2015 г. в страната дойдоха много чужденци и икономическото положение в Турция се влоши. Стана трудно да се печелят пари, всичко поскъпна и наемите се увеличиха. Използваха бежанците за да намалят заплатите на местното население. Много се притеснявах за бъдещето ни. В семейството водихме много разговори на тази тема.

Майка ми имаше приятели, които живееха в Манхайм. Реших да отида там и да видя какво е положението. Останах една седмица, за да се ориентирам. Хареса ми .Върнах се в Истанбул и решихме да се пренесем в Манхайм. Никога не съжалих за това. Беше добро решение.

Потърсих квартира в Манхайм и през 2018г. дойдох тук сама.Поради политическото положение мина дълго време преди семейството ми да може да дойде. Като турски гражданин съпругът ми не можеше да се изсели направо в Германия.Така че той отиде със сина ни в България при майка и подаде оттам молба за виза. Получи я след 7 месеца. Емоционално беше много трудно време за мен. Всеки ден говорех през WhatsApp със съпруга ми и със сина ми. Много ми липсваха.

В Манхайм намерих бързо работа в турски магазин за булчинска мода. Най –после през март 2019 г.дойде съпругът ми , а през септември дойде и синът ми.

Бяхме успели. Най-после имах усещането, че семейството ни има перспектива.Синът ми ще расте добре. Заедно сме. Доволна съм. Немският ми може да е по-добър.

Съпругът ми работи на строеж. За него беше голяма промяна – от продавач в магазин на строежа. Не беше свикнал на тежка физическа работа. Но свикна.

Корона и локдаун бяха за мен голямо предизвикателство. Не можех да работя, защото синът ми беше в първи клас и една седмица ходеше на училище и една седмица беше в къщи. В понеделник вземахме домашните и в петък трябваше да ги предадем. Когато беше в училище, оставаше в занималнята и там му помагаха за домашните. Има много приятели в училище и обича да си играе с двете деца на наши приятели. Да дойдем в Германия беше най-доброто решение, което съм вземала в живота ми. Междувременно започнах да следвам здочно в университета в Шумен.

Какво за мен е важно в живота?

Семейството ми !

Какво не харесвам изобщо?

Да се лъже и да се използват хората.

Уча сина си да не лъже и да уважава хората.

Alles ist gut, so wie es ist!

Meri A.

Ich kam am 28. Juli 1976 in der bulgarischen Stadt Veliko Tarnovo zur Welt. Ich war das vierte Kind von sechs Kindern. Wir waren fünf Mädchen und ein Junge. Unser jüngster Bruder war das letzte Kind meiner Eltern.

Wir lebten zusammen mit Opa und Oma, den Eltern meines Papas, in dem Dorf Ledenik. Sie arbeiteten alle in einer landwirtschaftlichen Produktionsgemeinschaft (LPG), in der Rindfleisch und Milch produziert wurde. Wir hatten auch eigene Kühe, Schafe und Ziegen. Obwohl wir Muslime waren, zogen wir auch Schweineferkel groß und sie wurden geschlachtet.

Wir stammen von türkischen Vorfahren ab, mussten also auch unsere türkischen Namen in Bulgarische ändern, um weiterhin in Bulgarien leben zu können. Die Schwester meiner Oma wollte das nicht und wanderte in die Türkei aus.

Ich ging zwei Jahre in den Kindergarten und kam anschließend in die Schule. Ich mochte meine Schuluniform. In den ersten drei Klassen trugen wir einen schwarzen Rock und eine weiße Bluse, ein paar Jahre später war die Uniform ganz in Blau. Die Schule hat mir Spaß gemacht. Mathe war mein Lieblingsfach und von der fünften bis zur achten Klasse hatte ich auch Deutsch. Später in Mannheim habe ich den A1 Integrationskurs, dank des damaligen Unterrichts, problemlos bestanden. Ich hatte viele Freundinnen. Wir haben immer vor dem Haus gespielt oder sind spazieren gegangen. Bis zur achten Klasse durften wir uns nicht schminken.

Wir feierten muslimische und bulgarische Feste und im Dorf war das Zusammenleben zwischen Muslimen und Christen gut. Hier konnten wir auch weiterhin türkisch reden. Wenn wir in die Stadt fuhren, mussten wir aufpassen und Bulgarisch sprechen. Wenn man erwischt wurde, musste man eine Strafe zahlen. Im Fernsehen sahen wir uns Filme an. Wir mochten türkische oder bulgarische Folklore und Schlager sehr.

Am 1. August 1993 habe ich geheiratet, da war ich 17 Jahre alt. Wir feierten ein großes Fest mit 500 Gästen – vier Tage lang. Zwei Tage bezahlten meine Eltern und zwei Tage die Eltern meines Mannes. Ich bin dann zu meinem Mann und seinen Eltern gezogen. Wir hatten ein sehr gutes Verhältnis. 1995 musste mein Mann für 18 Monate zur Armee. Die Kaserne lag 60 km entfernt und manchmal habe ich ihn zusammen mit meiner Schwiegermutter besucht oder er kam übers Wochenende zu uns.

Wir wollten gerne eigene Kinder und die Ärzte meinten auch, es sei alles in Ordnung – aber es hat nicht funktioniert. Das hat mich sehr traurig gemacht und irgendwann haben wir den Wunsch aufgegeben. Die Hormontherapien waren sehr stressig für die Psyche und den Körper.

Nach der Armee hat mein Mann in einer Mehlfabrik gearbeitet. Die Eltern meines Mannes haben uns ein altes Haus gekauft, welches wir renovierten. 1996 haben meine Schwiegereltern ihre Arbeit verloren. Mein Schiegervater ist dann nach Mannheim ausgewandert. Er hat über Freunde eine Arbeit gefunden. Seine Frau folgte ihm. Wir kamen 2007 nach Mannheim. Als 2017 mein Papa starb, zogen auch meine Mutter und mein Bruder hierher.

Mein Mann hat als Helfer in einer Elektrofirma und auf dem Bau gearbeitet. Zusammen haben wir zwei Jahre in der SAP Arena geputzt – 18 Stunden am Tag. Wir wurden sogar von einem Fernsehteam gefilmt und konnten Konzerte, die Adler, Hockey- und Handballspiele sehen. Nach den Veranstaltungen gab es immer unheimlich viel Dreck und Abfall, den wir wegmachen mussten. Das ging so lang, bis mein Mann einen Bandscheibenvorfall bekam und ihm gekündigt wurde.

Danach haben wir sechs Monate, immer nachts, im Miramar in Weinheim geputzt. In der Zeit bekam dann ich Probleme mit dem Blutdruck und mein Mann musste eine weitere Operation über sich ergehen lassen, was wiederum unsere Kündigung zur Folge hatte. Mein Mann ging dann auf den Bau und verdingte sich als Bauarbeiter. Er hat bis jetzt insgesamt sieben Operationen hinter sich.

Dieses Jahr infizierten wir uns beide mit dem Coronavirus. Mein Mann lag zwei Wochen im Uniklinikum im Koma. Danach noch einmal zwei Wochen im Theresien Krankenhaus. Gleichzeitig war auch ich infiziert, mit nur leichten Symptomen. Ich war zu Hause. Es war eine furchtbare Zeit. Wir konnten uns nicht sehen... Ich durfte ihn nicht besuchen – grauenhaft! Aber er hat es überlebt und musste für zwei weitere Wochen in eine Rehaklinik in den Schwarzwald. Es ging ihm richtig schlecht... Jetzt muss er alle drei Monate ins Uni-Klinikum, zur Kontrolle.

Ich habe keine Träume mehr. Im Grunde ist alles gut, so wie es ist.

Bei der Arbeit und im Zusammenleben mit Deutschen habe ich nie Diskriminierung erlebt – das kenne ich eher aus Bulgarien. Dort ist man mir oft mit Distanz begegnet und hat mich als „Zigeuner“ beschimpft.

Was mir im Leben wichtig ist?

Für mich sind Familienzusammenhalt und Gesundheit das wichtigste im Leben!

Всичко е добре така както е!

Мери А.

Родена съм на 28 юли 1976 година във Велико Търново. Бях четвъртото от шест деца Пет момичета и едно момче. Брат ни се роди последен.

Живеехме заедно с родителите на баща ми в село Ледник. Те работеха в АПК, където се произвеждаше месо и мляко. Имахме крави, овце и кози. И макар че бяхме мюсюлмани, отглеждахме и свине, които после колеха.

Произходът ни е турски, но в един момент трябваше да променим турските си имена в български, за да продължим да живеем в България. Сестрата на баба ми не искаше да промени името си и затова се изсели в Турция.

Ходих две години в детска градина и тръгнах на училище. Харесвах училищната униформа. От първи до трети клас – черна пола и бяла блуза, после всичко в синьо. Ходех на училище с удоволствие. Математиката беше любимият ми предмет, а от пети до осми клас учих немски. По-късно в Манхайм изкарах интеграционен курс със сертификат А1. В България имах много приятелки. Играехме пред къщата или се разхождахме. До осми клас беше забранено да се гримираме.

В село празнувахме и мюсюлманските и българските празници. Отношенията между мюсюлмани и християни бяха добри. Можехме да си говорим на турски. Но когато ходехме в града, трябваше много да внимаваме и да говорим само български. Иначе ни глобяваха. Гледахме филми по телевизията и харесвахме турски и български фолклор и шлагери.

Омъжих се на 1 август1993 г., бях на 17 години. Сватбеното ни тържество продължи четири дни с 500 гости. Два дни плащаха моите родители, два дни родителите ма мъжа ми. Отидох да живея при мъжа ми и неговите родители. Отношенията помежду ни бяха добри. През 1995 година съпругът ми трябваше да отбие военната си служба, за 18 месеца. Казармата беше на 60 километра. Понякога ходех да го посетя със свекърва ми, понякога той си идваше за края на седмицата.

Много искахме деца и лекарите казваха, че всичко е на ред – но за съжаление не можах да забременея. Всичко това много ме натъжаваше и накрая се отказахме. Защото хормоналната терапия е много стресираща за психиката и за тялото.

След военната служба мъжът ми работеше в една фабрика за брашно. Родителите му ни купиха стара къща, която ние реновирахме. През 1996 година родителите на мъжа ми останаха без работа и свекърът ми емигрира в Германия – в Манхайм. С помощта на приятели намери работа и свекърва ми го последва. Прз 2007 година дойдохме и ние. Когато през 2017 г. почина татко, дойдоха и мама и брат ми.

Съпругът ми работеше в една електрофирма и по строежи. Заедно чистехме в SAP – Арената – 18 часа на ден. Дори ни снимаха в един филм за телевизията и можехме да гледаме концерти, хокей и баскетбол. След мероприятията винаги имаше много мръсотия и боклук, които трябваше да почистим. Работихме там, докато мъжът ми получи дископатия и го уволниха.

След това чистихме 6 месеца в Мирамар във Вайнхайм. Аз започнах да вдигам кръвното, на съпруга ми му предстоеше друга операция и отново ни уволниха. Той започна работа на строеж. Досега го оперираха 7 пъти.

Тази година и двамата се заразихме с корона. Съпругът ми лежа две седмици в кома в университетската клиника и после още две седмици в болницата „Св. Тереза“. Аз също бях инфицирана, но с леки симптоми у дома. Беше ужасно време. Не можехме да се виждаме, не можех да го посещавам в болницата, кошмар. Но той оцеля и после беше две седмици в санаториум в Шварцвалд, защото наистина беше много зле. Сега ходи всеки три седмици на контролен преглед в клиниката.

Вечв нямам никакви мечти. Всичко е добре така както е.

В работата и в съжителството ни с германци никога не съм била дискриминирана. По скоро така беше в България. Там често се дърпаха от мен и ми викаха „циганка“.

Какво за мен е важно в живота?

За мен в живота най-важно е сплотеността в семейството и здравето.

Wenn du an dich selbst glaubst, kann dich nichts umwerfen!

Tanya K.

Ich erblickte am 29. September 1980, als älteste Tochter meiner Eltern, im Krankenhaus von Dobrich, das Licht der Welt. Meine Mutter war aus Dobrich. Mein Vater kam aus dem Dorf Vulcho, in der Nähe von Dobrich.

Wir lebten in einer eigenen Wohnung. Mein Vater arbeitete als LKW-Fahrer und meine Mutter bei „WIMPRO“, einem Wein- und Spirituosen Handel. Ich kann mich erinnern, dass ich sie oft mit meinem Papa von der Arbeit abgeholt habe.

Meine Vorfahren sind alle Bulgaren. Opas Familie hatte Blutsbande mit Chadgi Dimitar. Er spielte eine bedeutende Rolle im bulgarischen Unabhängigkeitskampf gegen das Osmanische Reich im 18. und 19. Jahrhundert während der Phase der „Bulgarischen Wiedergeburt“ und wurde später zum Märtyrer stilisiert.

1983 wurde mein kleiner Bruder Krustyo geboren. Bis heute verstehe ich mich mit ihm sehr gut. Mit vier Jahren zogen wir in ein Appartement, in dem jetzt mein Bruder lebt. Nach dem Umzug kam ich in den Kindergarten. Das hat mir gut gefallen und die Erzieherin war sehr lieb. Jedes Jahr kam der Weihnachtsmann und brachte Geschenke. Am Nationalfeiertag, dem 03. März, dem Tag der Befreiung von den Osmanen, trugen wir bulgarische Trachten. Die Mädchen trugen ein langes weißes Hemd mit einer schwarzen, roten oder grünen Schürze (unsere Nationalfarben) und wir hatten Blumenkränze im Haar. Die Jungs trugen auch ein langes weißes Hemd, eine schwarze oder rote Weste, schwarze Hosen und einen breiten Schalgürtel in den Nationalfarben. Die Trachten werden an die nächste Generation weitergegeben. Meine Mutter bewahrt unsere immer noch auf.

Ich war vier oder fünf Jahre alt, als ich anfing in einer Gruppe mit einem Choreografen Volkstanz zu lernen. Wir sind oft auf Festen aufgetreten.

Mit sieben Jahren kam ich in die Schule. Ich war die letzte Generation, die Schuluniform trug: ein blaues Hemdblusenkleid mit weißem Kragen. In der zweiten oder dritten Klasse kam ein blaues geknotetes Tuch dazu. In der vierten Klasse änderte sich die Farbe des Tuchs. Ab da war sie rot und wir waren Pioniere. Als ich in die fünfte Klasse kam, war die Wende und alle trugen jetzt normale Kleidung. Ich war eine gute Schülerin und hatte keine Probleme mit Hausaufgaben. In Mathe, Chemie und Psychologie hatte ich immer die Bestnote. In Chemie habe ich sogar Olympiaden gewonnen.

Nach der Grundschule besuchte ich das Berufsgymnasium für Hotel und Gastronomie „Dimitar Talev“ und machte danach ein Zertifikat zur Chefköchin. Bis 2011 arbeitete ich in verschieden Bereichen. Ein Jahr lang habe ich auch Wirtschaftsökonomie studiert. Meinen jüngeren Bruder habe ich ständig gepuscht, damit er bessere Noten bekommt und ihn gedrängt sich mehr im Unterricht zu melden.

Während meiner Schulzeit habe ich gerne bulgarische Volksmusik gehört. 1990 fuhr ich auf serbische Pop- und Folkmusik ab. In meiner Teeniezeit war ich Fan der Backstreet Boys, Take That und East 70. Bis 1990 hatten wir nur zwei Kanäle im Fernsehen und ich habe mir hauptsächlich bulgarische Filme angesehen. Nach 1990 gab es eine Videothek und wir kamen auch an internationale Filme ran. Alle Extras mussten wir Kinder uns erarbeiten – in Form von guten Noten. Bei drei Einsern gab es z.B. eine Belohnung – ganz nach dem Motto „Das Leben ist nicht einfach. Wenn du etwas willst, musst du es dir verdienen!“

Als ich 16 war habe ich mich in meinen jetzigen Mann verliebt. Wir sind inzwischen 25 Jahre zusammen und haben seit 2013 eine Tochter. Für mich ist der Charakter eines Menschen wichtig. Zu Heiraten ist für mich eine Lüge, ein Theater! Deshalb sind wir bis heute auch nicht verheiratet.

Die Mutter meines Lebensgefährten lebte damals schon in Mannheim und es zog ihn hierher. Ich ging mit ihm. Es war eine verrückte Zeit. Ein ständiges hin und her. Bis 2007, als Bulgarien EU-Mitglied wurde, waren wir drei Monate mit Visum in Mannheim. Dann wieder ein paar Monate in Bulgarien. Durch den EU-Beitritt hörte der Stress dann auf. Es war uns nun möglich dauerhaft in Deutschland zu leben und legal zu arbeiten.

Seit der Geburt unserer Tochter Diljara im Jahr 2013 leben wir fest in Mannheim. Wir haben jetzt alle Unterlagen zusammen, dass sie die deutsche Staatsbürgerschaft erhält. Sie ist hier geboren, war vier Jahre im Kindergarten. Jetzt geht sie in die 2. Klasse und ist eine sehr gute Schülerin. Sie redet und kleidet sich wie eine Deutsche und ist gut integriert.

Als ich anfangs nach Mannheim kam, habe ich mich mit Englisch durchgeschlagen und war sehr motiviert Deutsch zu lernen. Ich habe viele Deutsche kennengelernt. Alle waren offen und lieb und fragten, ob ich Hilfe bräuchte. Das war damals noch anders als heute. Der größte Motivationsschub Deutsch zu lernen war die Geburt meiner Tochter Diljara. Ich wollte ihr beistehen und helfen bei allen Fragen zur deutschen Sprache, die sie hat.

2019 habe ich angefangen in der Abendakademie Deutsch zu lernen. Im Jahr 2020 hielt ich dann das B1 Zertifikat und das Zertifikat „Leben in Deutschland“, die Grundlage für den Einbürgerungstest, in meinen Händen.

Ebenfalls im Jahr 2019 wurde ich in das QUIZMA Projekt aufgenommen. Hier habe ich sehr viel Unterstützung bekommen – für alles, was das bürokratische Leben in Deutschland betrifft. Ich bekam viele Kontakte zu intelligenten Menschen. Damit meine ich Leute, die etwas aus ihrem Leben machen. Seit 2020 bin ich freie Mitarbeiterin bei Profamilia. Ich dolmetsche für meine Landsleute bei der Beratung.

Was mir im Leben wichtig ist?

Ich hasse es, unter der „Fuchtel“ von jemandem zu stehen und mich kontrollieren zu lassen. Für mich gibt es kein „geht nicht“! Wenn ich etwas wirklich will, schaffe ich das! Ich habe meinen eigenen Kopf, lese sehr viel und informiere mich. Keiner soll mit mir spielen!

Das Wichtigste für mich ist es, eine gute Mutter zu sein. Meiner Tochter eine gute Bildung zu ermöglichen, sie in der Schule zu unterstützen und ihr ein gutes Vorbild zu sein. Das ist ein großer Ansporn für mich. Deshalb lerne ich zurzeit die richtigen Artikel für die deutschen Substantive!!

Es gefällt mir in Mannheim, aber irgendwann möchte ich nach Bulgarien zurück. Einfach so! Mal sehen ...

Ако вярваш в себе си, нищо не може да те спре!

Таня К.

На 29 септември 1980 година прогледнах за света в болницата в град Добрич, първата дъщеря на родителите ми. Майка ми беше от Добрич, баща ми от едно близко село.

Живеехме в собствено жилище. Баща ми беше шофьор на камион, майка ми работеше във ВИНПРОМ. Спомням си, че с татко често я вземахме от работа.

Дедите ми са българи. Семейството на дядо ми са роднини с Хаджи Димитър, борец за Национално освобождение срещу Османското иго през 19 век, по време на Българското Възраждне. По-късно е обявен за мъченик.

През 1983 година се роди малкия ми брат Кръстьо. С него до ден днешен се разбираме много добре. Когато навърших четири години се пренесохме в друг апартамент, в който брат ми живее и досега. Аз тръгнах на детска градина. Хареса ми много и възпитателката беше много мила. Всяка година дядо Коледа идваше и ни носеше подаръци.На трети март , националния празник на България – Освобождението от османско иго – обличахме народни носии. Момичетата носехме дълга бяла риза с черна, червена или зелена престилка – цветовете на националното ни знаме – и венци от цветя в косите. Момчетата носеха също дълга бяла риза, черно или червено елече и черен панталон с пояс в националните цветове. Носиите се предаваха на следващото поколение. Майка ми и досега пази нашите.

На четири или пет години започнах да уча народни танци с хореограф в един танцов състав. Участвахме в много тържества.

На седем години тръгнах на училище. Бяхме последният випуск, който носеше униформа в училище – синя престилка с бяла якичка. В трети клас носехме чавдарски връзки, в четвърти ни приеха пионери с червена връзка. Бях в пети клас, когато дойде промяната и вече можехме да ходим на училище с нормални дрехи. Бях добра ученичка и нямах проблем с домашните. По математика, химия и психология имах отлични бележки, по химия съм печелила олимпиади.

След прогимназията са записах в професионалната гимназия по хотелиерство и гастрономия „Димитър Талев“ и получих диплома за главна готвачка. До 2011 година работих в различни области. Една година следвах икономика. През цялото време подканях малкия ми брат да учи повече и да взема участие в час.

Докато ходех на училище обичах да слушам българска народна музика. През 1990 започнах да харесвам сръбска поп и фолк музика. Като млада харесвах Бекстрийт Бойс, Тейк Дет и Ийст 70. До 1990 имахме само два телевизионни канала и гледах преди всичко български филми, след 1990 година се отвориха видеотеки и можехме да гледаме и чужди филми. Всички допълнителни неща трябваше да си „изработим“ под формата на добри бележки. Например при три шестици получавахме някаква награда – на принципа : „Животът не е лесен. Ако искаш нещо, трябва да си го заслужиш!“

На 16 години се влюбих в моя мъж. Вече 25 години сме заедно. През 2013 година ни се роди дъщеря. За мен е много важно какъв е характерът на човека. Бракът според мен е лъжа, театър, затова и до сега не сме женени.

Майката на моя приятел живееше още тогава в Манхайм, той искаше също да дойде и аз тръгнах с него. Бяха луди времена, непрекъснато насам – натам. До 2007 година, когато България стана член на Европейския съюз, живеехме 3 месеца с виза тук, после се връщахме за няколко месеца в България. След членството ни в ЕС стресът приключи. Стана възможно да живеем тук и да работим легално.

След раждането на дъщеря ни през 2013 година се установихме за

постоянно тук. Имаме необходимите документи, за да получи тя немско гражданство. Родена е тук, беше 4 години в детска градина, сега е във втори клас и е добра ученичка. Говори и се облича като германка и е добре интегрирана.

В началото, когато дойдох в Манхайм, се оправях с английски и бях много мотивирана да науча немски. Запознах се с много германци. Всички бяха много отворени и мили и питаха с какво могат да ми помогнат. Тогава нещата бяха доста по-различни от сега. Раждането на дъщеря ми Диляра ме подтикна да започна да уча сериозно немски. Исках да й помагам и да я подкрепям във всичко – на немски!

През 2019 година се записах на курс по немски език във Вечерената академия и през 2020 г. държах в ръцете си сертификат B 1 и сертификат „Животът в Германия“, които са предпоставка за получаване на немско гражданство. През 2019 година ме приеха в проекта QUIZMA и тук получих помощ за всичко, което е свързано с бюрокрацията в Германия. Запознах се с много интелигентни хора. Имам предвид хора, които искат да постигнат нещо повече в живота си.

Какво е важно за мен?

Мразя да съм „под опеката“ на някого и да ме контролират. За мен няма „не може“. Ако искам нещо, го постигам. Твърдоглава съм, чета много и се информирам. Не допускам никой да си играе с мен!

Най-важното за мен е да бъда добра майка, да дам добро образование на дъщеря ми, да я подкрепям в училище и да бъда добър пример за нея. Това за мен е голям стимул. Затова сега уча правилните родове на немските съществителни.

Харесва ми в Манхайм, но все пак искам някога да се върна в България. Просто така. Да видим ...

So wie es mir geht, ist es gut!

Velichka A.

Das Licht der Welt habe ich am 4. Januar 1981 im Krankenhaus von Nova Zagora erblickt. Ich war ein Wonneproppen von 5 kg und das Nesthäkchen der Familie. Endlich hatten meine beiden älteren Brüder, Angel und Enjo, eine kleine Schwester. Wir Geschwister bekamen direkt im Krankenhaus bulgarische Namen. Zu Hause bekamen wir heimlich unsere türkischen Namen.

Wir wohnten am Stadtrand von Nova Zagora. Meine Eltern hatten ein Haus angemietet, zu dem es auch einen Garten gab, in dem wir Gemüse anpflanzten. Unsere Großeltern wohnten in der Nähe. Mein großer Bruder Angel war ein „Omakind“. Er liebte sie über alles und verbrachte viel Zeit bei ihr. Ich kam recht früh in eine Krippe, da Mama erst in einer Armaturen- und später in einer Konservenfabrik arbeitete. Mein Vater war bei der bulgarischen Bahn angestellt und wartete das Schienennetz.

Damals gab es noch Arbeit!

Als Kind habe ich viel mit Puppen gespielt; sie gebadet, frisiert, gekleidet und gefüttert. Als ich größer wurde, habe ich viel Zeit mit Freundinnen auf dem Spielplatz verbracht. Ich liebte es zu schaukeln. Nach der Kinderkrippe kam ich in den Kindergarten und mit sieben Jahren dann in ein Internat. Meine Eltern hatten sich viele Gedanken gemacht – über die Umgebung, in der wir wohnten. Sie wollten, dass wir Kinder in einem guten sozialen Umfeld aufwachsen; deshalb diese Entscheidung mich im Internat anzumelden. Früher gab es viele Kinder, die in einem Internat waren, weil die Eltern gearbeitet haben. Mein Bruder war auch

dort. Ich habe die Schule geliebt – das Lesen, das Schreiben. Die Lehrerin war sehr zufrieden mit mir. Ich blieb bis Ende der vierten Klasse. Dann nahm mich meine Mutter von der Schule. Ich war traurig. Ich wollte weiter zur Schule gehen.

Ich war den ganzen Tag allein zu Hause. Mama hatte mal Arbeit, mal hatte sie keine. Papa hatte durchgehend Arbeit. Ich habe mit den anderen Kindern gespielt und Mama viel im Haushalt geholfen. Ich war ein sehr friedfertiges und braves Kind und habe gemacht, was sie sagte. Meine Mutter erzählt heute noch meinen Töchtern davon.

Als meine Mama zum Arbeiten in die Türkei ging, wurde ich zu meiner Tante gegeben. Diese Tante kannte die Familie meines zukünftigen Mannes. Sie war davon überzeugt, dass es eine anständige gute Familie war. Als ich dann Ivan kennenlernte, war es Liebe auf den ersten Blick. Am 15. Mai 2022 sind wir 26 Jahre verheiratet.

Wir heirateten 1996, da war ich 15 Jahre alt. Mein Mann war am Tag unserer Hochzeit 18 Jahre alt. Meine Schwiegereltern haben uns aufgenommen und durchgefüttert. Wir haben uns gut verstanden, ich war ja auch lieb und brav. 1997 kam unsere erste Tochter Sofka zur Welt. Mit 19 Jahren fing mein Mann an als Saisonarbeiter in Serbien zu arbeiten. Wir lebten bei meinen Schwiegereltern als Großfamilie zusammen. Der Bruder meines Mannes, dessen Familie und seine kleine Schwester. Wir waren zehn Personen und jede Familie hatte ein Zimmer.

Mit Hilfe seiner Eltern, die in einem Kohlekraftwerk arbeiteten, fand mein Mann nach einem Jahr eine Arbeit als Maler. 1999 kam unsere zweite Tochter Rumiyana zur Welt, was so viel heißt wie „Rotbäcken“.

2003 folgte mein Mann seinem Bruder nach Bordeaux in Frankreich und arbeitete auf dem Bau. 2005 sind wir für drei Monate zusammen nach Griechenland, um Oliven zu pflücken. Die Kinder blieben in dieser Zeit bei Oma und Opa. Von Griechenland sind wir mit dem Schiff nach Italien. Ich war zum ersten Mal auf einem Schiff! Mir war schon ganz schön mulmig zu Mute. Von Neapel ging es dann nach Mondrogone. Hier blieben wir zwölf Jahre. Ich wurde zum dritten Mal schwanger. Im siebten Schwangerschaftsmonat ging ich zurück nach Bulgarien, weil ich keine Papiere hatte. 2006 habe ich einen Jungen geboren, der leider nach nur 20 Tagen verstarb.

Ich kehrte wieder zu meinem Mann, nach Italien, zurück. Wir haben weiter in der Landwirtschaft gearbeitet, bei der Ernte geholfen und in der Fabrik Obst

und Gemüse verarbeitet und verpackt. Unsere Tochter Rumiyana war mit uns in Italien. Ich wurde erneut schwanger, mit der kleinen Rosa. Sie kam in Italien zur Welt und bekam einen italienischen Pass. Wir haben jetzt alle einen Italienischen Pass. Die schwere Arbeit ging ins Kreuz, in die Knie und dann die Hitze ...

2018 beschlossen wir nach Deutschland zu gehen. Das heißt, zuerst sind wir nach Bulgarien, um die restliche Familie einzupacken: meine Eltern und unsere älteste Tochter Sopka mit ihrer Familie. Sie hatte 2016 geheiratet. Dann zogen wir alle nach Mannheim, wo bereits die Eltern meines Schwiegersohnes lebten. Als ich hier ankam, meldete ich uns an. Rosa kam gleich in die Schule. Mein Mann hat bei Mercedes angefangen Autoteile zu verpacken.

Ich habe sechs Wochen im Hotel als Zimmermädchen gearbeitet. Dann kam Corona und die Lockdowns. Mit jedem Lockdown verlor ich meine Arbeit als Reinigungskraft: im Cinemaxx, in einer Bäckerei in Seckenheim; bei einer Familie mit Papieren und allem. Dann brauchte ich eine Knieoperation. Ich war zwei Monate zu Hause und habe wieder angefangen privat zu putzen. Da ich immer große Schmerzen hatte, habe ich aufgehört zu arbeiten. Jetzt beginnt unser fünftes Jahr in Mannheim.

Bis 2018, als wir nach Deutschland kamen, war ich nicht offiziell Muslima. Ich bin ab und zu in die Moschee gegangen. Als 2018 meine Tochter Rumyana in Mannheim einen Bulgaren heiratete, habe ich einen inneren Drang verspürt, mich mit dem Koran zu befassen. Ich habe angefangen zu fasten und fünf Mal am Tag zu beten. Den Koran lese ich auf Türkisch. Ich gehe in die Moschee und vor drei Jahren habe ich angefangen das Kopftuch zu tragen.

Da im Koran steht, „dass die Frau ein Kopftuch tragen soll, um die schwachen Männer vor ihrem sündhaften Begehren zu schützen“, fing ich an Kopftuch zu tragen.

Was mir im Leben wichtig ist?

Mein Enkelkind Mohammed.

Ehrlichkeit, Zusammenhalt in- und außerhalb der Familie und den Armen helfen. Im Koran habe ich mich selbst gefunden. Es wird alles gut erklärt, wie man sich gegenseitig behandeln soll – sich gegenseitig umsorgen, sich mit Respekt behandeln und der Mann soll auch im Haushalt helfen. Mannheim gefällt mir sehr gut, ich möchte hier alt werden.

Добре съм така, както съм!

Величка А.

Родена съм на 4 януари 1981 г. в болницата в Нова Загора. Бях отгледано бебе – 5 килограма, и последното дете на родителите ми. Най-после братята ми Ангел и Енчо имаха сестра. В родилното дадоха на всички ни български имена, а у дома тайно получихме турски.

Живеехме в покрайнините на град Нова Загора, в къща под наем. Имахме градина, в която отглеждахме зеленчуци. Баба и дядо живееха наблизо. Големият ми брат Ангел беше „бабино детенце“. Обичаше най-много баба и прекарваше много време при нея. Доста рано тръгнах на ясла, мама работеше – отначало във фабрика за арматури, после в консервна фабрика.Татко работеше към железниците по поддържката на релсите.

Тогава още имаше работа!

Като дете играех много с кукли; къпех ги, обличах ги, решех ги и ги хранех. Когато пораснах прекарвах много време с приятелки на детската площадка. Обичах да се люлея. След яслата тръгнах на детска градина, а на седем години ме дадоха в интернат. Родителите ми никак не харесваха квартала, в който живеехме. Искаха децата да растем в добра социална среда; затова решиха да ме дадат в интернат. Тогава много деца живееха в интернати, защото родителите работеха. Брат ми също беше там. Обичах училището – да чета и да пиша. Учителката беше много доволна от мен. Останах в интерната до края на четвърти клас. После мама ме прибра у дома. Това ме натъжи. Исках да продължа да уча.

Бях по цял ден сама вкъщи. Мама понякога работеше, понякога – не. Татко имаше постоянна работа. Играех с другите деца и помагах на мама в домакинството. Бях много миролюбиво и послушно дете и правех всичко, което ми кажеше мама. Тя и до днес разправя на дъщерите ми за това.

После мама започна да работи в Турция. Отидох да живея при леля. Тя познаваше семейството на бъдещия ми съпруг. Смяташе, че са добри и почтени хора. Когато се запознах с Иван, беше любов от пръв поглед. На 15 май 2022г. ще станат 26 години откакто сме женени.

Оженихме.се през1996 г, аз бях на 15 години. В деня на сватбата съпругът ми навърши 18 години. Неговите родители ни приеха у тях и ни хранеха. Разбирахме се добре, но и аз бях мила и послушна. През 1997 г. се роди първата ни дъщеря Софка. На 19 години мъжът ми започна да работи сезонно в Сърбия. При родителите на мъжа ми живееха и брат му със семейството си и малката му сестра. Бяхме общо 10 души, всяко семейство имаше собствена стая.

Мъжът ми работи една година в Сърбия. Родителите му работеха във ВЕЦ и му помогнаха да си намери работа там – като бояджия. През 1999 г. се роди втората ни дъщеря Румяна.

През 2003 година мъжът ми последва брат си във Франция, в Бордо, и започна работа на един строеж там. През 2005г. заминахме за три месеца заедно за Гърция да берем маслини. Децата останаха при баба и дядо. От Гърция отидохме с кораб в Италия. За пръв път пътувах с кораб! Доста ми беше притеснено. От Неапол отидохме в Мондрогоне. Там останахме 12 години. Забременях за трети път. В седмия месец се върнах в България, защото документите ми бяха изтекли. През 2006г. родих момче, което за съжаление почина само след 20 дни.

Върнах се при мъжа ми в Италия. Продължихме работата си в селското стопанство, помагахме за прибирането на реколтата и работехме във фабрика за консерви. Дъщеря ни Румяна беше с нас. Забременях отново – с малката Роза. Тя се роди в Италия и получи италиански паспорт. Сега всички имаме италиански паспорти. Тежката работа се отрази лошо на кръста и на коленете ми, а беше и много горещо...

През 2018 г. решихме да отидем в Германия. Но първо се върнахме в България за да вземем останалото семейство – родителите ми и най-го-

лямата ни дъщеря Софка с нейното семейство. Тя се беше омъжила през 2016 г. Родителите на зет ми живееха в Манхайм и всички дойдохме тук. Регистрирахме се и Роза тръгна веднага на училище. Съпругът ми започна работа в Мерцедес, опаковаше части за кола.

Работих 6 седмици като камериерка в хотел, но започнаха корона и локдауните. С всеки локдаун ме уволняваха от работата ми като хигиенистка: от Синемакс, от една хлебарница в Зекенхайм, от едно семейство, където работех с официални документи. След това се наложи да ми оперират коляното. Бях два месеца вкъщи и после започнах отново да чистя – на частно. Но имах силни болки и престанах да работя. Започва петата ни година тук.

Преди идването ни в Германия през 2018 г. не бях официално мюсюлманка. Ходех понякога в джамията. Същата година дъщеря ми Румяна се омъжи за българин в Манхайм и аз почувствах вътрешна необходимост да се занимая с Корана. Започнах да постя и да се моля пет пъти на ден. Корана чета на турски. Ходя в джамията и преди три години започнах да нося шамия. Защото в Корана пише „че жената трябва да носи шамия, за да предпазва слабите мъже от греховните им помисли."

Какво за мен е най-важно в живота?

Внукът ми Мохамед.

Честност, сплотеност в семейството и извън него и да помагаме на бедните.В Корана намерих себе си. Там много добре е обяснено как да се отнасяме с близките си – да се грижим един за друг, да се уважаваме и мъжът да помага в домакинството. Манхайм ми харесва много и бих искала да остарея тук.

Immer positiv denken!

Viktoriya A.

Geboren wurde ich am 6. Dezember 1982 im Krankenhaus von Levski im Norden Bulgariens. Die Stadt war 1897 nach der Befreiung von den Osmanen nach dem bulgarischen Nationalhelden Wasil Levski umbenannt worden. Während der osmanischen Herrschaft, trug der Ort den türkischen Namen Karağaç, was auf Deutsch „Schwarze Ulme“ bedeutet.

Meine Eltern lebten in Asenovci, einem Dorf drei Kilometer südlich von Levski, zusammen mit den Eltern meines Vaters, Oma Hatice und Opa Asan. Meine Mutter Diana war nach ihrer Heirat von ihrem Heimatdorf Kruschuna zu meinem Vater Angel gezogen. Unsere Familie hat türkische Vorfahren, deshalb die türkischen Namen. Als kleines Kind habe ich miterlebt, wie wir unsere türkischen Namen in bulgarische ändern mussten, um vor Repressalien geschützt zu sein.

Ich hatte eine schöne Kindheit. Zusammen mit den Eltern, meiner zwei Jahre älteren Schwester Asia und den Großeltern lebten wir in einem großen Haus. Wir hatten einen großen Garten, Kühe, Schafe, Ziegen, Hühner, Katzen und Pferde für die Feldarbeit. In der Nähe des Hauses stand ein Silo für Getreide. Alle haben immer viel gearbeitet.

Oma und Opa waren Muslime und pflegten die türkische Kultur. Sie konnten den Koran auf Arabisch lesen, mein Opa hatte Arabisch gelernt. Ich habe ihn einmal auf dem Gebetsteppich gesehen und musste lachen. Da hat er zu mir gesagt, dass man darüber nicht lacht.

1985 sind wir nach Plewen gezogen, weil Papa seinen Armeedienst leisten

musste. Dort kam auch meine kleine Schwester Maya zur Welt. Wir bekamen dort eine Wohnung, die man abbezahlen konnte, so dass sie nach einiger Zeit unser Eigentum wurde. Die Wohnung war schön, aber ich fühlte mich in Plewen nicht wohl. Ich wollte wieder zu Oma und Opa. Ich habe sie so sehr geliebt. Meine Mutter wollte mich überreden zu bleiben. Sie wollte mir den Kindergarten schmackhaft machen. Meine Antwort war „Nein!“ und ich ging zurück in unser Dorf zu Oma und Opa.

Zwei Söhne meiner Tante Lütfie lebten auch bei meiner Oma. So hatte ich einen großen und einen kleinen Bruder. Mit meinem „kleinen Bruder“ habe ich viele lustige Sachen gemacht. Er hatte dunklere Haut als die anderen Kinder und wollte unbedingt auch weiße Haut. So habe ich ihn mit Mehl eingerieben, damit er auch weiß war. Dabei musste er die ganze Zeit husten. Ein anderes Mal habe ich ihn, als er sich im Garten schmutzig gemacht hat, mit kaltem Brunnenwasser abgeschrubbt. Ich habe ihn auch mit Lippenstift geschminkt und wollte ein Mädchen aus ihm machen. Mein „großer Bruder“ hat im Winter den Hund vor den Schlitten gespannt und wir haben „Kutsche fahren“ gespielt. Es gab viele Kinder, mit denen wir spielten. Damals gab es noch kein Handy und kein Internet. Es kam immer jemand vorbei, der uns zum Spielen abgeholt hat.

Ich musste nicht im Haushalt helfen, da ich einmal einen ganzen Stapel Teller fallen ließ, als mich Oma gebeten hatte sie zu spülen. Sie gingen alle zu Bruch. Oma meinte daraufhin, jetzt seien sie gespült und ich sollte fortan lieber spielen gehen. Ich habe viel Blödsinn gemacht. Mein Vater sagte „Du bist mein Sohn!“. Meine Schwestern trugen alle lange Haare und hatten Zöpfe, aber meine Haare waren kurz.

1987, als ich fünf war, haben meine Eltern die Wohnung in Plewen verkauft und sind mit meinen Schwestern wieder ins Dorf gezogen. Ich kam in den Kindergarten. Ich habe es geliebt und schnell Anschluss gefunden. Alle wollten mit mir spielen.

Mit sechs Jahren kamen wir in die Vorschule. Dort haben wir das Alphabet und bis zehn zählen gelernt. Mit sieben Jahren gingen wir dann in die Grundschule. Wir trugen eine blaue Uniform mit weißen Kragen. Man musste sich die Fingernägel kurz schneiden, sie mussten sauber und nicht lackiert sein. Das wurde regelmäßig überprüft. Auch die Haare wurden nach Läusen abgesucht. Wir wurden regelmäßig von Ärzten, auch Zahnärzten untersucht und geimpft.

Beim Impfen habe ich mich ganz mutig als Erste gemeldet.

Ich war eine gute Schülerin und bis zur 8. Klasse hatte ich nie eine schlechtere Note als eine Zwei. Chemie war mein Lieblingsfach. Im Musikunterricht sang ich die hohe Stimme und in Sport war ich die Beste. Während des Unterrichts durfte man nicht mit der Banknachbarin sprechen. Wenn man erwischt wurde, musste man zur Strafe auf einem Bein in der Ecke stehen und durfte sich nicht anlehnen. Wir haben in der Schule gegessen. Es gab Frühstück und Mittagessen für alle Kinder, von der ersten bis zur achten Klasse. Ich musste regelmäßig meine Hausaufgaben machen und wenn im Hort nicht genügend Zeit war, dann machte ich sie zu Hause fertig.

Dann war die Schulzeit zu Ende und es gab eine große Party! Zu dieser Party kam auch Denis. Er war aus Plewen, aber seine Oma lebte in unserem Dorf. Er sprach sehr gut Bulgarisch und war sehr intelligent. Wir haben uns verliebt und träumten davon nach Plewen zu ziehen und zu heiraten. Meine Eltern waren dagegen, aber ich habe meinen Kopf durchgesetzt. Denis‘ Mutter mochte mich sehr und zur Verlobung schenkte sie mir viele Kleider. Wir feierten ein großes Fest. Mein Mann hat mich verwöhnt und mir nur gute Kleidung gekauft. Er meinte immer „lieber wenig, aber gut!“. Ich habe nicht nachgedacht. Für mich war das wie ein Spiel und dann wurde ich mit fünfzehneinhalb Jahren schwanger, obwohl es nicht geplant war. Ich war 16 als meine Tochter Arzu zur Welt kam.

Nach vier Jahren Beziehung trennte ich mich von meinem Mann und zog zurück zu meinen Eltern. Meine Mutter drängte mich auf die Abendschule zu gehen und eine Ausbildung zu machen. Meine Eltern wollten währenddessen auf meine Tochter Arzu aufpassen. Aber das hat nicht geklappt, da Arzu schwere gesundheitliche Probleme bekam, die bis zu ihrem sechsten Lebensjahr anhielten. Dann war der Zug für mich abgefahren …

Ich zog mit meiner Familie nach Sofia, da meine Schwester Maya dort in einer Fachschule eine Ausbildung zur Organisatorin in der Nähproduktion machen konnte. Ich geriet in eine persönliche Krise. Meine Mutter wollte, dass ich mich beruflich fortbilde, aber ich wollte mich vollkommen um meine Tochter kümmern. Wenn wir zusammen auf den Spielplatz gingen, bat mich meine Tochter sie mit einem bulgarischen Namen anzusprechen, da die anderen Kinder sonst nicht mit ihr spielen würden. Meine kleine Schwester gab ihr daraufhin den Namen Suzanna.

Wir blieben fünf oder sechs Jahre in Sofia bis meine Schwester mit der Ausbildung fertig war. 2004 zog die ganze Familie nach Spanien, da mein Vater dort eine gute Arbeit gefunden hatte. In Barcelona habe ich in einer Fabrik gearbeitet und Bücher verpackt. In den Pausen schwamm ich mit meiner Schwester im Meer. Dann, nach einem halben Jahr musste ich zurück nach Bulgarien um mit meinem Exmann Sorgerechtsfragen für unsere Tochter zu klären. Das zog sich ein Jahr hin. Endlich konnte ich meine Tochter mit nach Spanien nehmen. Dort ging sie zur Schule. Ich habe sehr schnell Spanisch gelernt.

2005/06 habe ich meine Tante, eine Schwester meiner Mutter in Mannheim besucht und es hat mir gut gefallen. Ein Jahr später war ich wieder hier und bin geblieben. 2009 kam mein Vater nach und wir haben alles für die Familie geregelt. Dann kamen Mama, meine Schwestern und unsere Kinder nach. Ich habe Gelegenheitsjobs gemacht. Mein Vater hat mir viel geholfen. Er hat eine Firma für Trockenbau gegründet. Uns geht es gut. Meine Tochter ging zur Schule und hatte gute Noten. Sie spricht inzwischen neun Sprachen. Wir wohnten zur Miete in einem Haus mit zwei Wohnungen.

Meine Tochter hat ihren Mann auf einer Hochzeit in Bulgarien kennengelernt. Da er in Griechenland arbeitete, ist sie zu ihm gezogen. 2018 kam ihr Sohn, mein erster Enkel, zur Welt und machte mich zur Großmutter. Dann fand ihr Mann Arbeit in Manchester, in England. Sie zogen um. 2020 kam ihr zweites Kind, ihre Tochter zur Welt, sie heißt wie ich, Viktoriya!

Vor 10 Jahren habe ich meinen jetzigen Lebensgefährten kennengelernt. Er hat zwei Kinder, die inzwischen elf und dreizehn Jahre alt sind. Sie mögen mich und ich mag sie. Ich mache alles für sie. Ich bin schon sehr lange in Deutschland und spreche immer noch schlecht Deutsch. Warum? Hier gibt es nun Mal viele türkischsprechende Leute – in Spanien war das nicht so, dort musste ich schnell Spanisch lernen.

Ich wünsche mir so sehr, dass meine Tochter nach Deutschland kommt und ich mit meinen beiden Enkeln zusammen sein kann. Zuerst wollte ich nur eine kurze Zeit in Mannheim bleiben, aber ich habe Freunde gefunden und jetzt habe ich vor zu bleiben. Bulgarien ist mein Heimatland und Deutschland ist zu meiner zweiten Heimat geworden.

Was mir im Leben wichtig ist?

Meine Kinder und meine Familie!

Was ich nicht mag?

Ich mag keine kalten Menschen.

Винаги мисли положително!

Виктория А.

Родена съм на 6 декември 1982 година в болницата на град Левски в СеверенаБългария. След Освобождението от османско робство градът бил наречен на българския национален герой Васил Левски. Дотогава е носел турското име Караагач, което означава“черен бряст“. Родителите ми живееха в Асеновци, село на 3 км южно от Левски, заедно с родителите на баща ми, баба Хатидже и дядо Асан. След сватбата майка ми Диана се пренесла от родното й село Крушуна при баща ми Ангел. Семейството ни има турски корени, затова и имената бяха турски. Като дете бях свидетел на преименуването ни – трябваше да променим турските имена в български, за да избегнем репресии.

Имах хубаво детство. С родителите ми, сестра ми Ася (две години по-голяма от мен) и с баба и дядо живеехме в голяма къща с голяма градина и имахме крави, овце, кози, котки и коне за полската работа. До къщата имахме силоз за зърнените храни. Всички в семейството ми винаги са работили много.

Баба и дядо държаха на турската култура и бяха мюсюлмани. Четяха корана на арабски, дядо беше учил арабски. Веднъж го видях да се моли на килимчето си и се разсмях. Той ми каза, че молитвата е нещо сериозно и затова не бива да му се смея.

През 1985 година се преместихме в Плевен, баща ми трябваше да отбие военната си служба. Там се роди и малката ми сестра Мая. Дадоха

ни жилище на изплащане, което по-късно стана наше. Жилището беше хубаво, но аз не се чувствах добре в Плевен. Исках да се върна при баба и дядо. Много ги обичах. Мама се опита да ме убеди да остана. Каза, че в детската градина много щяло да ми хареса. Моят отговор беше „Не“. И така се върнах при баба и дядо на село.

Двамата сина на леля ми Лютфие също живееха при баба. Така че имах един по-голям и един по-малък брат. С „малкия ми брат“ правехме много лудории. Неговата кожа беше по-тъмна от тази на другите деца и той искаше също да има бяла кожа. Веднъж го натърках с брашно за да стане бял. Той кашляше през цялото време. Друг път се беше изцапал от игра в градината и аз го измих със студена вода от кладенеца. Слагах му червило и с опитвах да го напрявя момиче. „Големият ми брат“впрягаше през зимата кучето в шейната и се возехме с „каляска“. Наоколо имаше много деца, с които си играехме. По онова време нямаше мобилни телефони и интернет. Винаги идваше някой от големите, за да ни прибере в къщи.

Не ме караха да помагам в домакинството, защото веднъж изпуснах цял куп чинии в желанието си да помогна на баба да ги измие. Всичките се счупиха. И баба каза, че вече съм ги измила и за в бъдеще ще е по-добре да си играя. Правех много щуротии. Татко казваше „Ти си моят син“. Сестрите ми имаха дълги коси и плитки, моите коси бяха все къси

Когато станах на 5 години, през 1987 година, родителите ми продадоха жилището в Плевен и дойдоха със сестрите ми също на село. Тръгнах на детска градина. Хареса ми много и бързо се сприятелих с децата. Всички искаха да си играят с мен.

На 6 години тръгнах в групата за предучилищна възраст. Научихме азбуката и да броим до десет. На седем години тръгнах на училище. Имахме сини престилки с бяла якичка. Ноктите трябваше да са късо изрязани и чисти. Не беше позволено да ги лакираме. Непрекъснато ни контролираха. Проверяваха и косите ни за въшки. Редовно ни преглеждаха лекари и зъболекари и ни ваксинираха. За имунизациите винаги смело се нареждах първа.

Бях добра ученичка и до осми клас нямах по-слаба бележка от петица. Химията беше любимият ми предмет. По пеене винаги пеех първи глас и бях най-добра по физическо. По време на час ни беше забранено да гово-

рим дори със съседката по чин. Ако ни хванеха че говорим, за наказание трябваше да стоим на един крак прави в ъгъла на стаята без да се подпираме. Хранехме се винаги в училище. Имаше закуска и обед за всички деца от 1 до 8 клас. Домашните си пишех в занималнята и ако не успеех, ги довършвах у дома.

След завършване на осми имаше голямо тържество. На него дойде и Денис. Беше от Плевен, но баба му живееше в нашето село. Говореше много добре български и беше много интелигентен. Влюбихме се и мечтаехме да се оженим и да отидем да живеем в Плевен. Родителите ми не бяха съгласни, но аз се наложих. Майката на Денис ме хареса и за годежа ми подари хубави рокли. Направихме голям празник. Мъжът ми ме глезеше много и винаги ми купуваше само качествени дрехи. Казваше „По-добре по-малко, но качествено!“ Тогава не се замислях много, за мен всичко беше по-скоро игра и така забременях на 15 години и половина. Бях на 16 години когато се роди дъщеря ми Арсу.

След четири години се разделихме с мъжа ми и аз се върнах при родителите ми. Мама настояваше да се запиша във вечерно училище и да науча някаква професия. Родителите ми щяха да гледат Арсу. За съжаление нищо не стана, Арсу се разболя и имаше до шестгодишна проблеми със здравето. А после за мен вече беше късно ...

С цялото семейство се преместихме в София, където сестра ми Мая се записа в Хранителния техникум. Аз изпаднах в личностна криза. Мама искаше да продължа образованието си, но аз исках да се грижа за дъщеря ми. Когато ходехме на детската площадка, Арсу искаше да я наричам с българското й име, защото иначе дацета не искаха да играят с нея. Така малката ми сестра я нарече Сузана.

Останахме 5 – 6 години в София, докато сестра ми завърши образованието си. През 2004 година всички отидохме в Испания, татко беше намерил добра работа там. В Барселона работех в една фабрика, опаковахме книги. През почивките ходехме със сестра ми да плуваме в морето. След половин година се наложи да се върна в България, трябваше да изясним въпроса за родителските права с бившия ми съпруг. Всичко това се проточи цяла година, но най-после можах да взема дъщеря ми в Испания. Там тя тръгна на училище.Аз научих много бързо испански.

През 2005 – 2006 година посетих сестрата на майка ми в Манхайм и тук много ми хареса. След една година дойдох пак и останах. През 2009 дойде татко и уредихме всичко, за да може да дойде цялото семейство. Така ни последваха мама, сестрите ми и децата ни. Работех където се случеше. Татко ми помагаше много. Той регистрита собствена строителна фирма. Живеехме добре, дъщеря ми ходеше на училище и имаше добри бележки. Междувременно тя говори девет езика. Живеехем под наем в две жилища в една къща.

Дъщеря ми се запозна с бъдещия й съпруг на една сватба в България. Той работеше в Гърция и тя отиде да живее при него. През 2018 година се роди синът им и аз станах баба. После съпругът й си намери работа в Манчестър и те се пренесоха в Англия. През 2020 година им се роди дъщеря и я кръстиха на мен – Виктория!

Преди 10 години се запознах с моя сегашен приятел. Живеем заедно. Той има две деца, те са на 11 и 13 години. Харесват ме и аз тях. Правя всичко за тях. Вече съм толкова години в Германия и все още говоря лошо немски. Защо? Тук просто много хора говорят турски, за разлика от Испания. Затова там научих бързо испански.

Толкова ми се иска дъщеря ми и внуците ми да дойдат в Германия и да бъдем заедно.В началото исках да поседя само малко в Манхайм, но намерих приятели и вече смятам да остана тук. България е моята родна страна, а Германия сега е втората ми Родина.

Какво е важно за мен в живота?

Децата ми и семейството ми.

Какво не харесвам изобщо?

Студени хора.

Interviews & Texte
Angelika Staudt

Übersetzungen
Bulgarisch: Jonka Hristova
Rumänisch: Vasile Tartan

Portraits
atelier raffler photographie, Mannheim

Gestaltung/Layout
buschfeuer Kommunikationsdesigner, Mannheim

Druck
Dewitz + Brill Druck GmbH, Mannheim

„sichtbar werden“ wurde im Rahmen des Integrationsprojektes „QUIZMA – Qualifizierung und Integration von Zugewanderten in Mannheim“ von BIOTOPIA Arbeitsförderungsbetriebe Mannheim gGmbH umgesetzt. QUIZMA ist ein Kooperationsprojekt der Stadt Mannheim, des Jobcenters Mannheim sowie der BIOTOPIA Arbeitsförderungsbetriebe Mannheim gGmbH im Rahmen des ESF-Bundesprogramms „Bildung, Wirtschaft, Arbeit im Quartier – BIWAQ“ und wird durch das Bundesministerium für Wohnen, Stadtentwicklung und Bauwesen (BMWSB) und den Europäischen Sozialfonds (ESF) gefördert.

Bildung Wirtschaft Arbeit Im Quartier BIWAQ

BIOTOPIA Arbeitsförderungsbetriebe Mannheim

STADTMANNHEIM Arbeit und Soziales

JOBCENTERMANNHEIM

Bundesministerium für Wohnen, Stadtentwicklung und Bauwesen

ESF Europäischer Sozialfonds für Deutschland

Europäische Union

Zusammen. Zukunft. Gestalten.

Weitere Förderer & Kooperationspartner*innen

HEIDELBERG iT Management

Volksbank Sandhofen eG

atelier raffler photographie

PRINT Dewitz+Brill Druck GmbH www.db-druck.de